С. Гулак-Артемовський

Запорожець за Дунаєм

Уривки з опери

«Советский композитор»

Київ 1960

С. ГУЛАК-АРТЕМОВСЬКИЙ

ЗАПОРОЖЕЦЬ ЗА ДУНАЄМ

УРИВКИ З ОПЕРИ

Переклав для баяна С. ЧАПКІЙ

„СОВЕТСКИЙ КОМПОЗИТОР"
Київ — 1960

Ноты: Ale07.ru

С. ГУЛАК-АРТЕМОВСКИЙ

ОТРЫВКИ ИЗ ОПЕРЫ „ЗАПОРОЖЕЦЬ ЗА ДУНАЕМ"

Переложение для баяна

(на украинском и русском языках)

Муз. редактор *Є. Юцевич* Худ. редактор *М. Остапко*

Літ. редактор *Л. Ковальчук* Тех. редактор *З. Хорошилова*

Художник *А. Мистецький* Муз. коректор *О. Кривой*

Здано на виробництво 19.III—1960 р.

Підписано до друку 17.VI.—1960 р. Формат 60 x 92 1/8

Обсяг 4 др. арк. [умовні 4]. Вид. № К-82. Тираж 8540 прим.

Зам. № 791

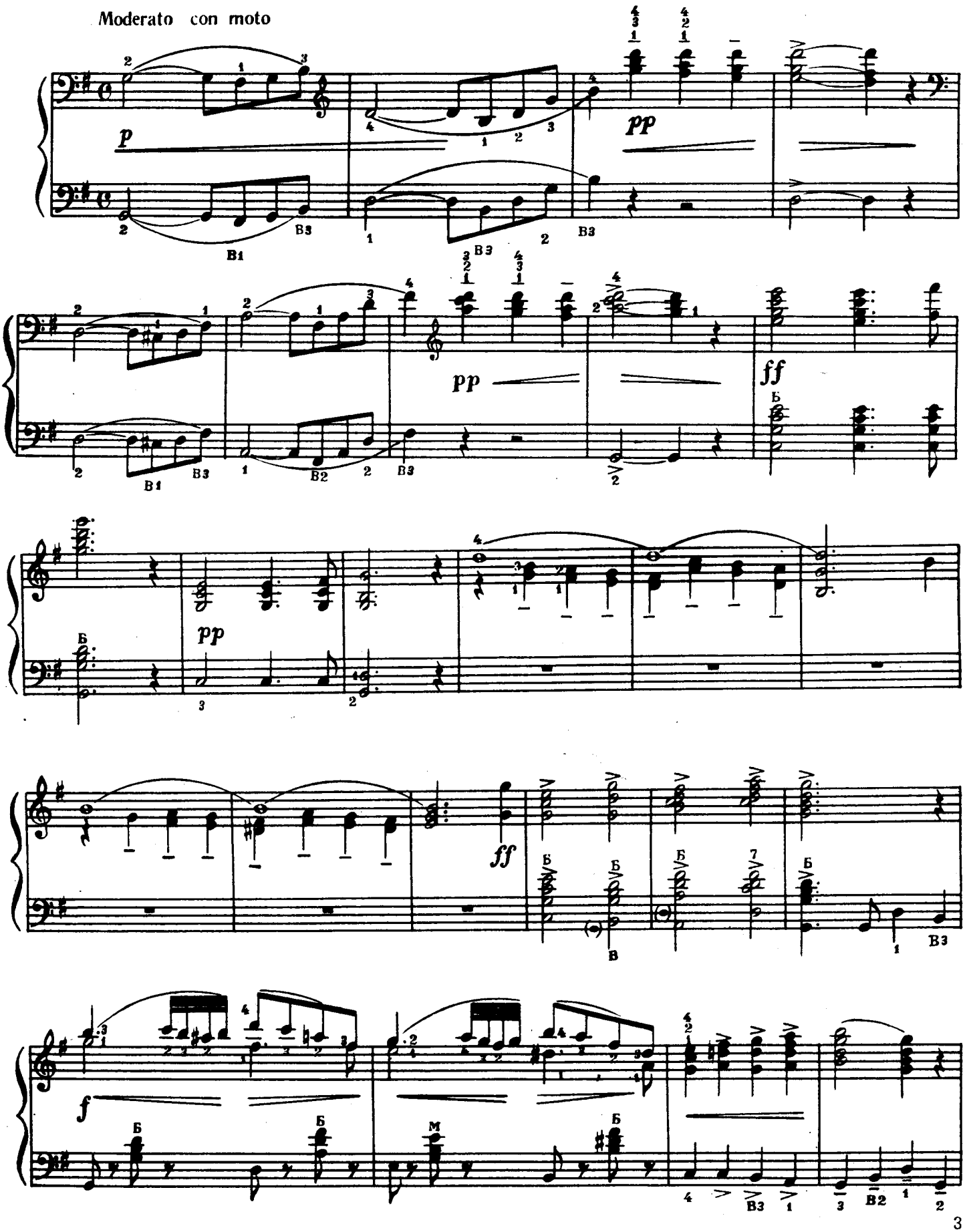
Київська друкарня ното-друку
Всесоюзного видавництва „Советский композитор".
Жданова, 25

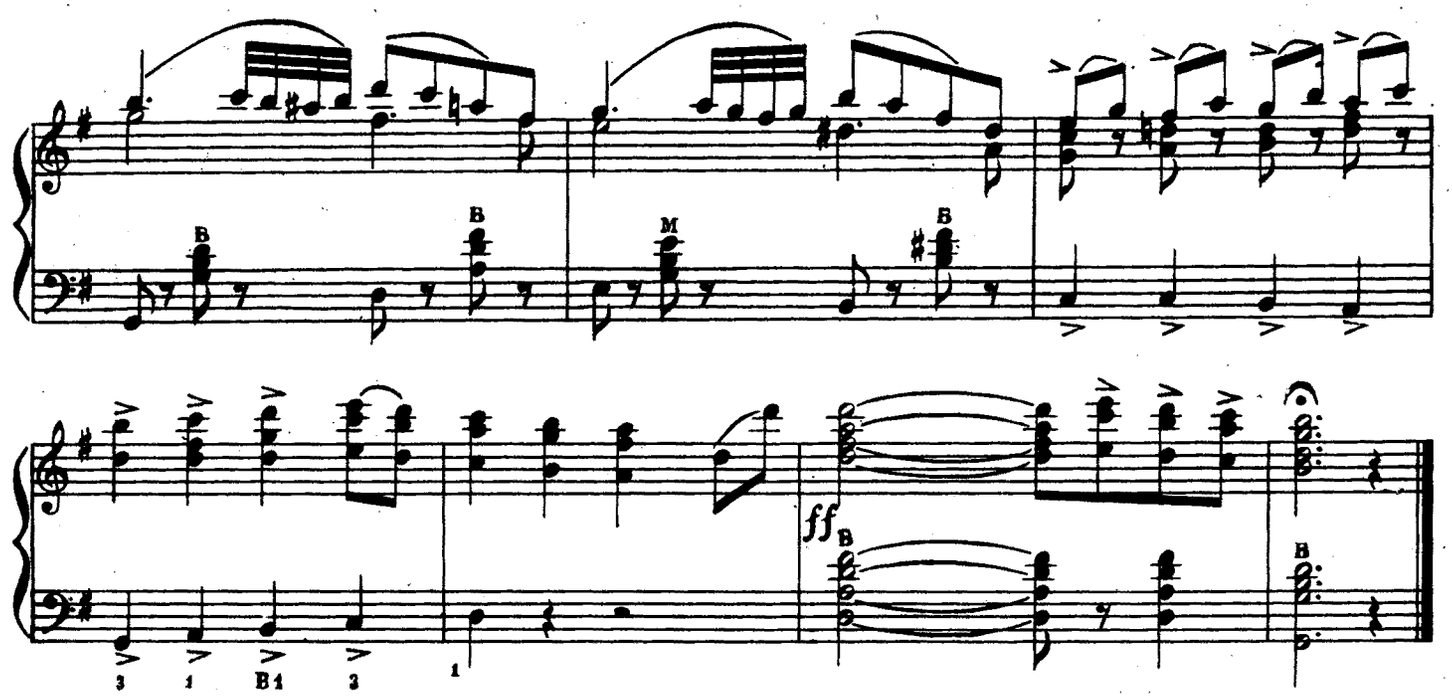
ЗАПОРОЖЕЦЬ ЗА ДУНАЄМ

ВСТУП

ЗАПОРОЖЕЦ ЗА ДУНАЕМ

ВСТУПЛЕНИЕ



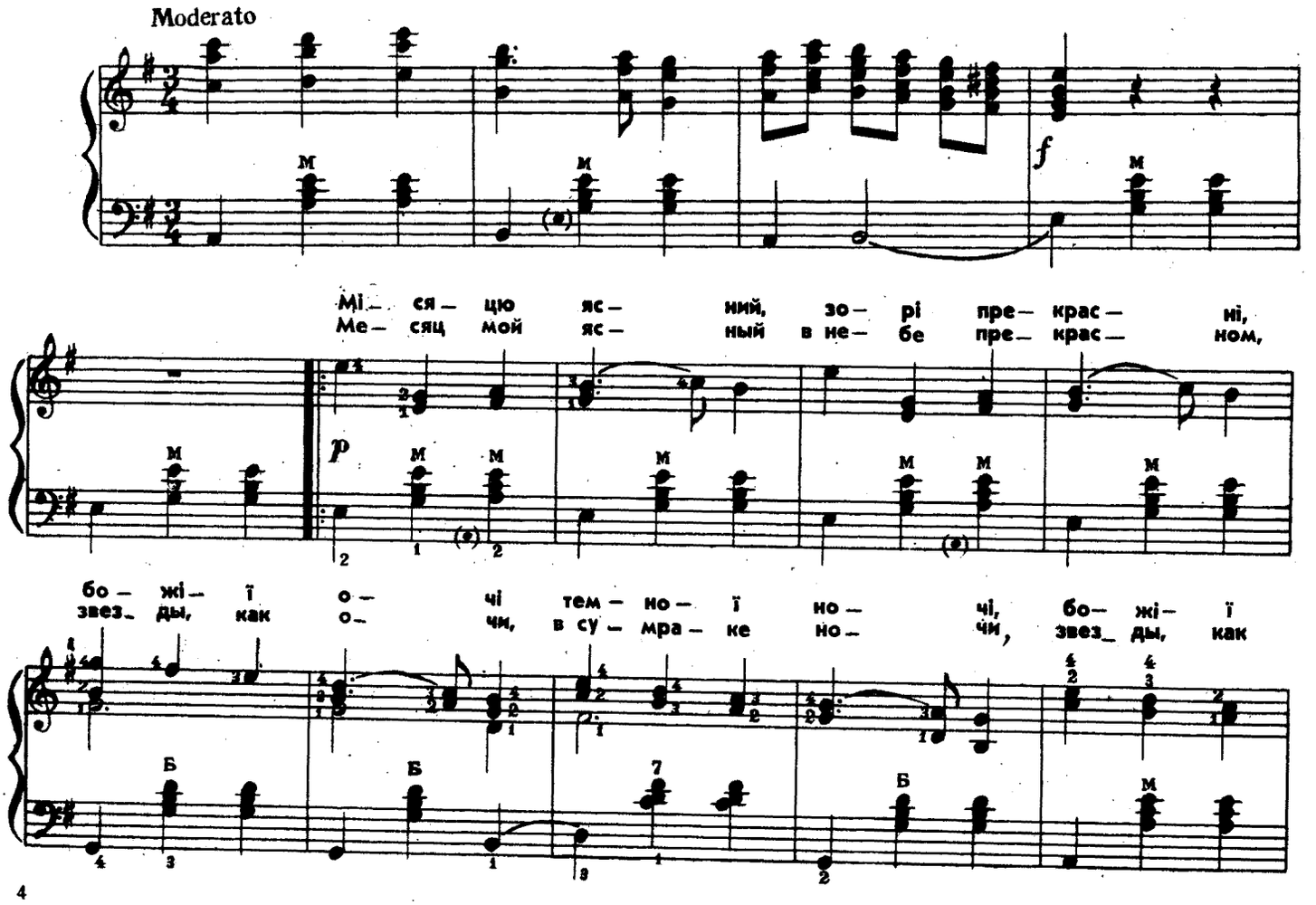


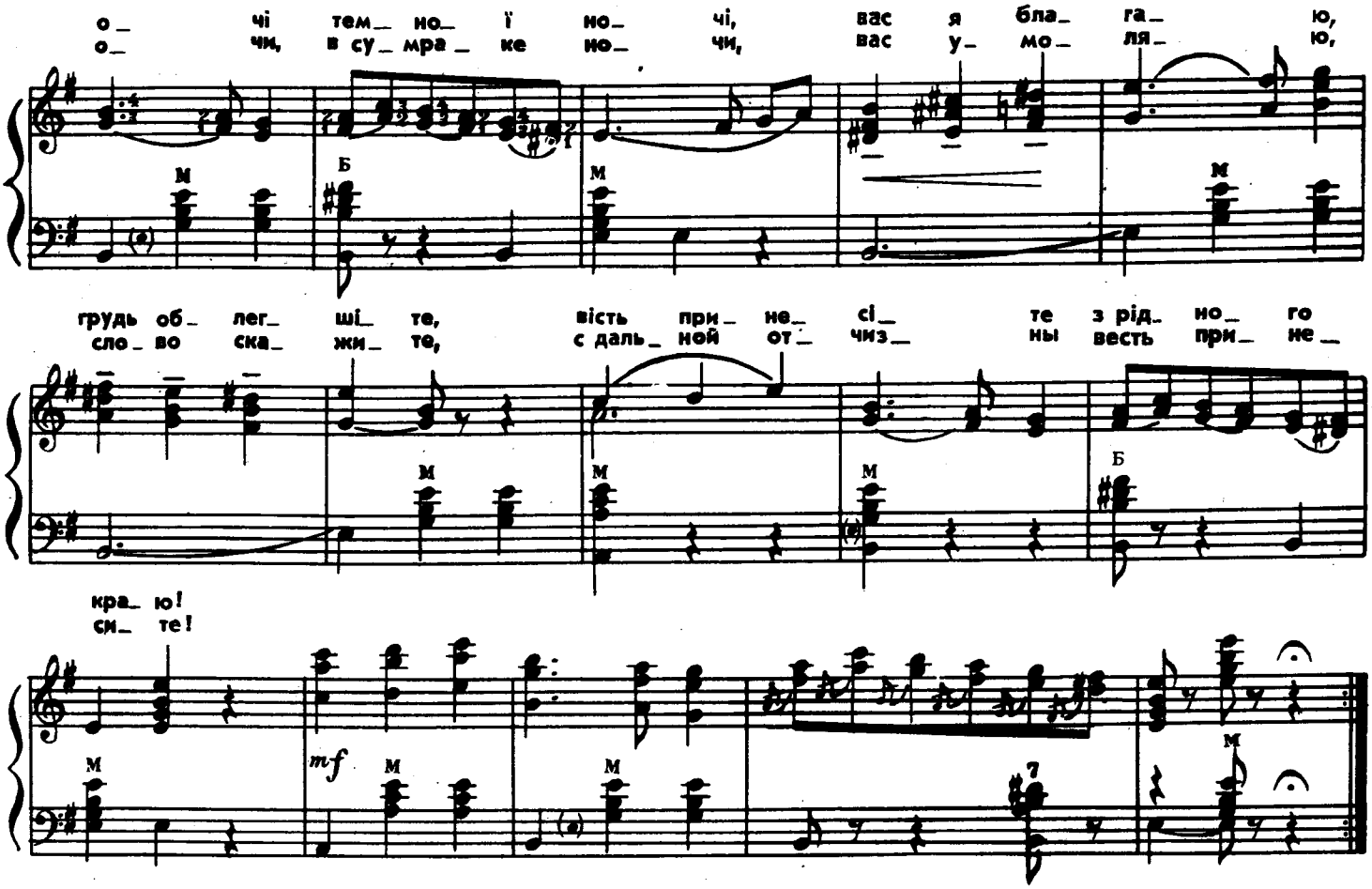
РОМАНС

„МІСЯЦЮ ЯСНИЙ“

РОМАНС

„МЕСЯЦ МОЙ ЯСНЫЙ“





Місяцю ясний,
Зорі прекрасні,
Божії очі
Темної ночі,
Вас я благаю,
Грудь облегшіте,
Вість принесіте
З рідного краю.

Орлоньку сизий,
Соколе бистрий,
Що вік на волі
В завидній долі,
Вас я благаю,
Грудь облегшіте,
Вість принесіте
З рідного краю.

Тихий Дунаю,
Зелений гаю,
Хвилі кипучі,
Вітри могучі,
Вас я благаю,
Грудь облегшіте,
Вість принесіте
З рідного краю.

Месяц мой ясный
В небе прекрасном,
Звезды, как очи,
В сумраке ночи,
Вас умоляю,
Слово скажите,
С дальней отчизны
Весть принесите.

Гей, орел гордый,
Сокол свободный,
Век вы на воле
В завидной доле,
Вас умоляю,
Слово скажите,
С дальней отчизны
Весть принесите

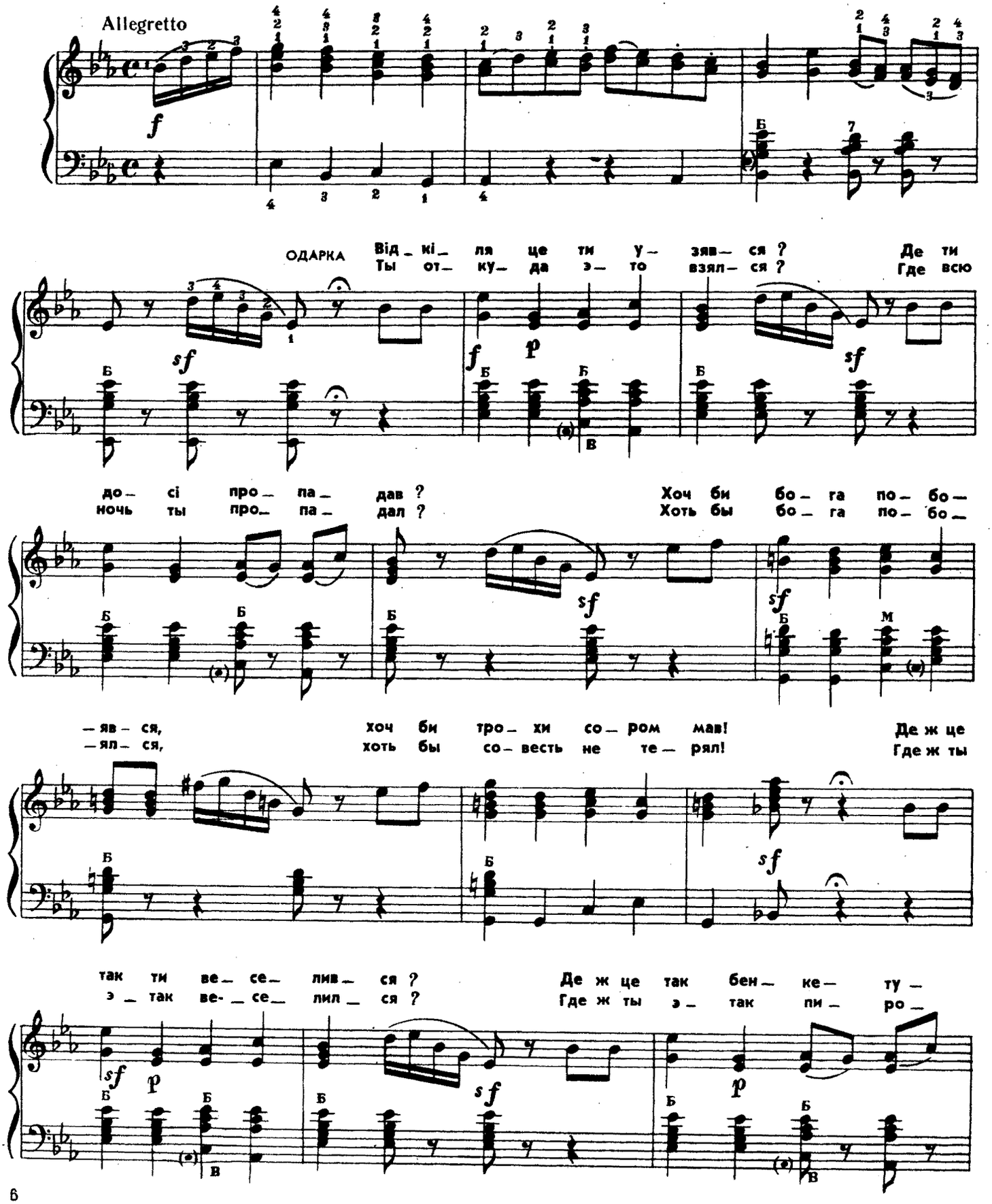
Волны Дуная,
К вам я взываю,
Рощи и тучи,
Ветер могучий,
Вас умоляю,
Слово скажите,
С дальней отчизны
Весть принесите.

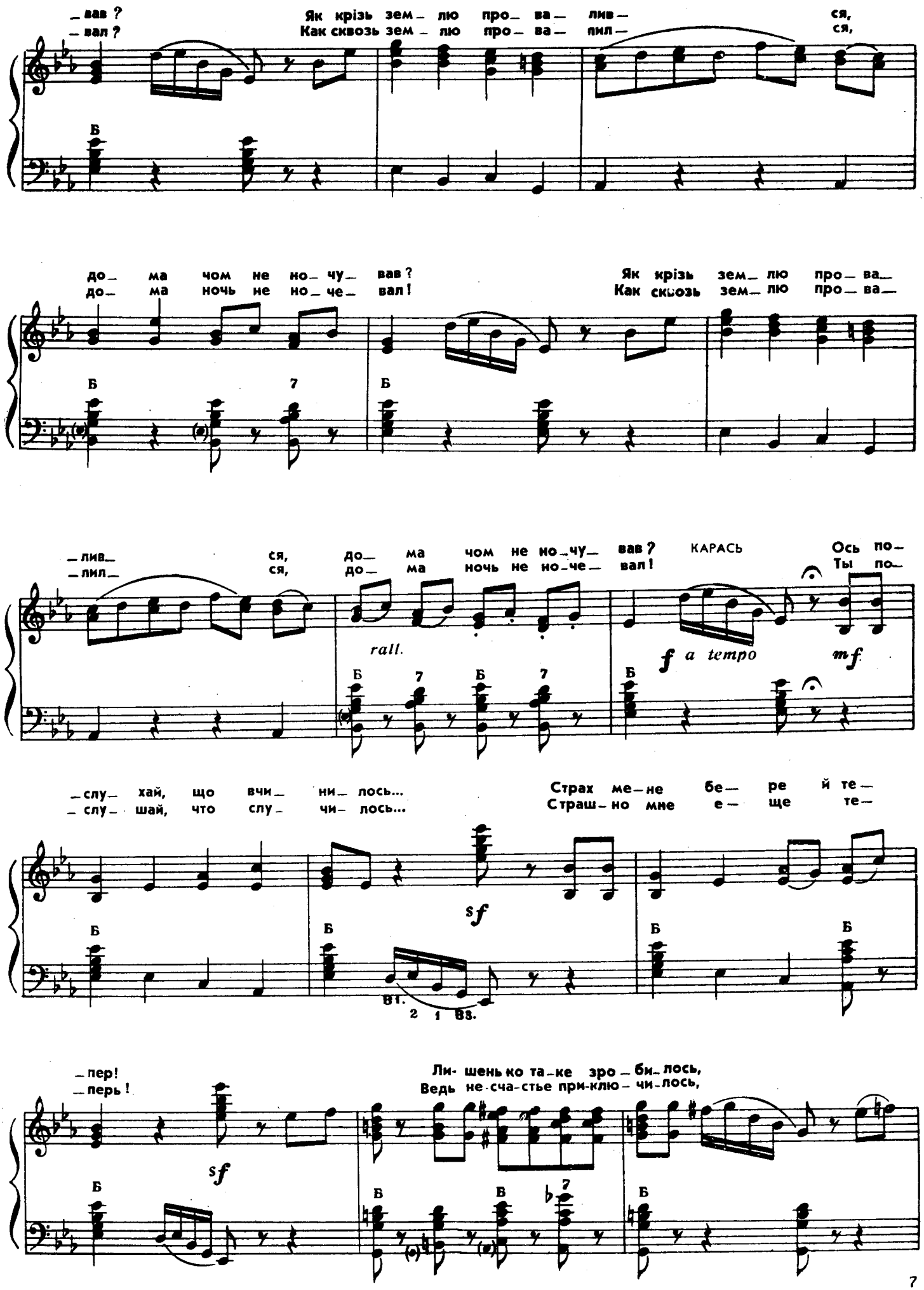
ДУЕТ

„ВІДКІЛЯ ЦЕ ТИ УЗЯВСЯ"

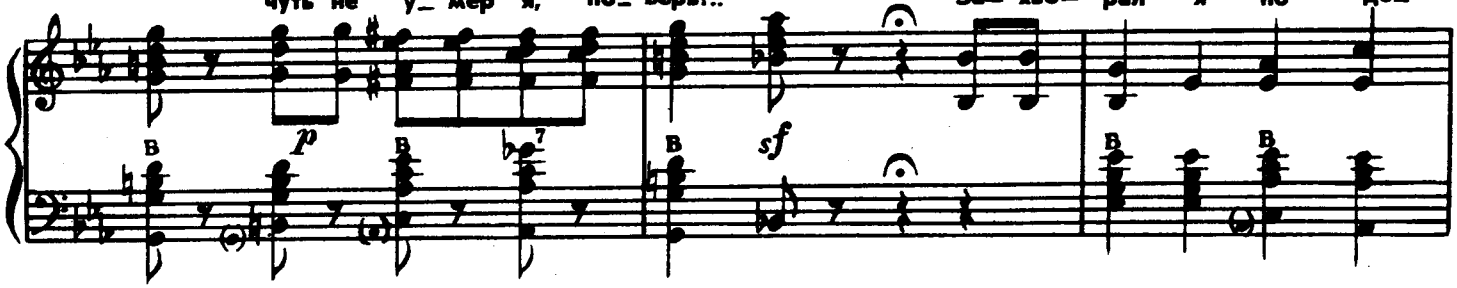
ДУЭТ

„ТЫ ОТКУДА ЭТО ВЗЯЛСЯ"

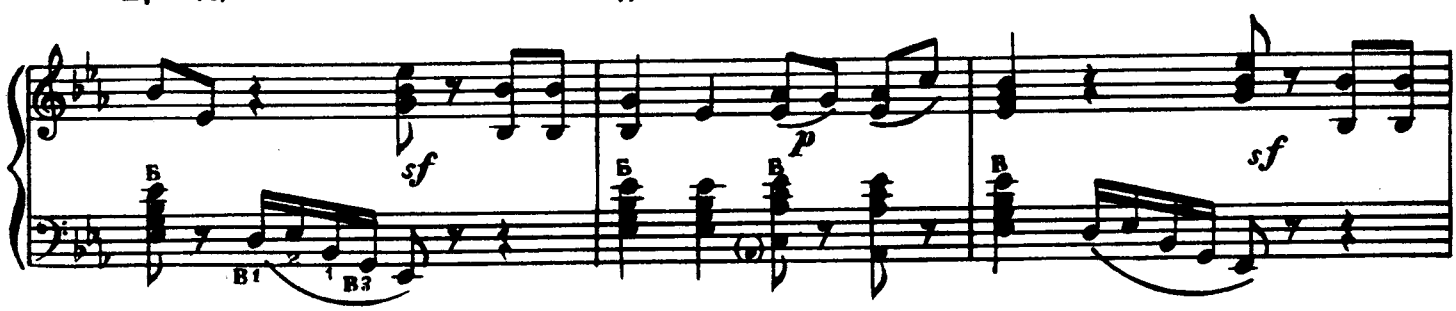



_вав ?
_вал ?
Як крізь зем_ лю про_ ва_ лив_ ся,
Как сквозь зем_ лю про_ ва_ пил_ ся,
до_ ма чом не но_ чу_ вав ?
до_ ма ночь не но_ че_ вал !
Як крізь зем_ лю про_ ва_
Как сквозь зем_ лю про_ ва_
лив
лил
ся, до_ ма чом не но_чу_ вав ?
ся, до_ ма ночь не но_че_ вал !
КАРАСЬ
Ось по_
Ты по_
rall.
f a tempo
mf
слу хай, що вчи_ ни_ лось...
слу шай, что слу_ чи_ лось...
Страх ме_не бе_ ре й те_
Страш_но мне е_ ще те_
sf
Вт. 2 1 Вз.
_пер!
_перь !
Ли_ шень ко та_ке зро_ би_ лось,
Ведь не сча_стье при_клю_ чи_ лось,
sf

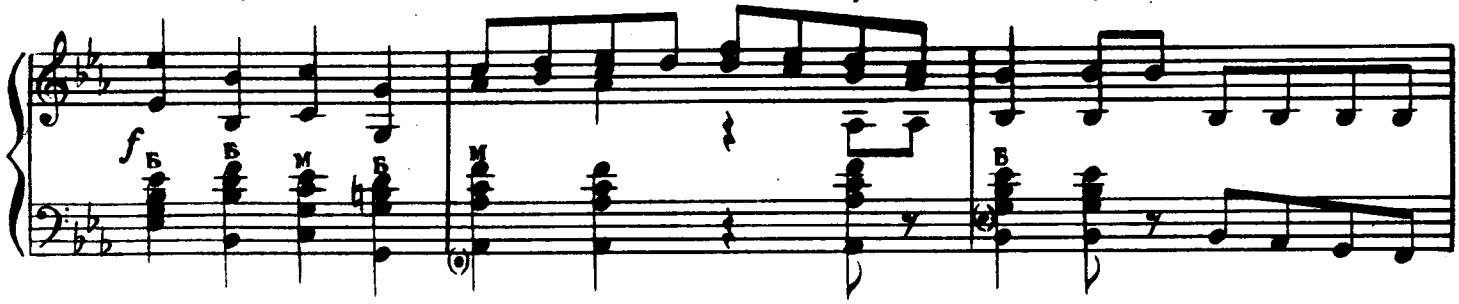
тро-хи, тро-хи я не вмер!.. За-не-ду-жав у до-
чуть не у-мер я, по-верь!.. За-хво-рал я по до-



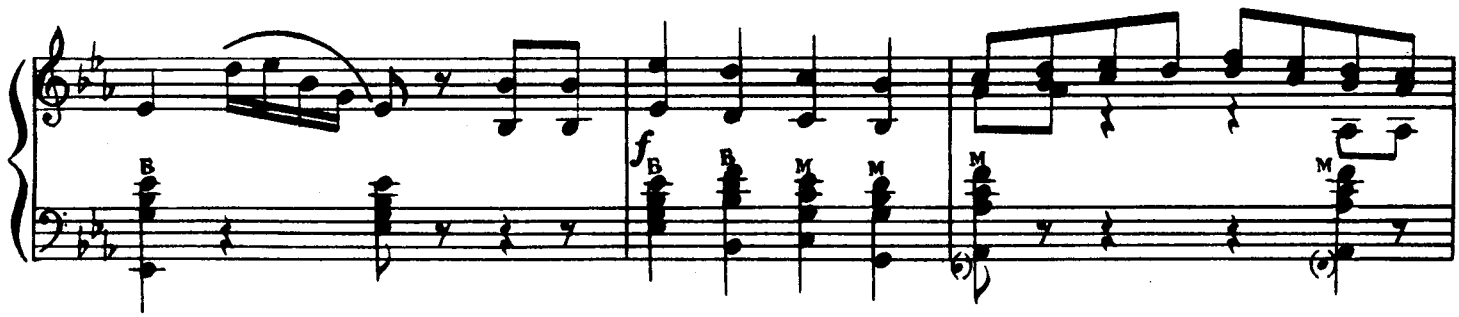
-ро-зі та й на-брав-ся я бі-ди, так, що
-ро-ге, и не ждал бе-ды та-кой, на те-



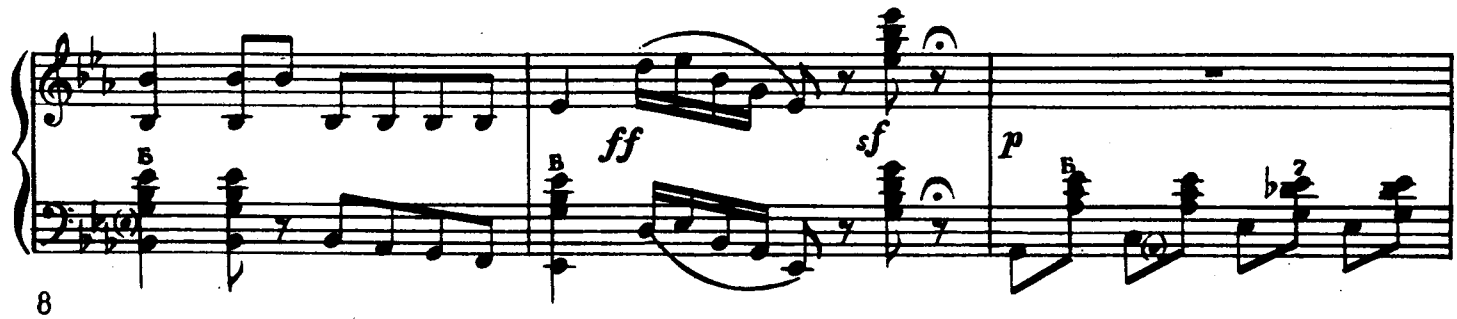
лед-ве вже на во-зі при-вез-ли, при-вез-ли ме-не сю-
ле-ге, ей же бо-гу, при-вез-ли, при-вез-ли ме-ня до-

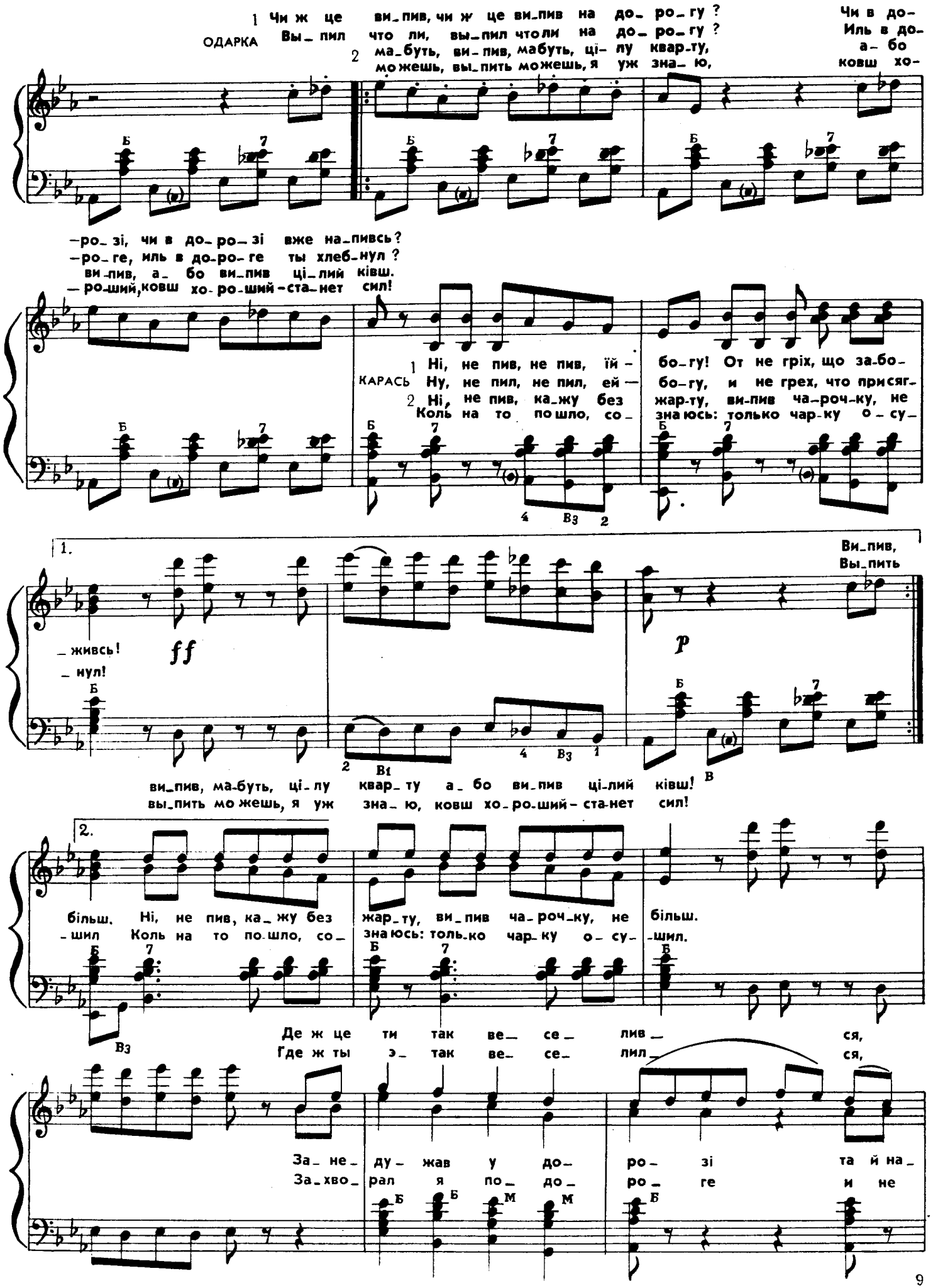


-ди, так, що лед-ве вже на во-зі при-вез-
-мой, на те-ле-ге, ей же бо-гу, при-вез-



-ли, при-вез-ли ме-не сю-ди.
-ли, при-вез-ли ме-ня до-мой.




1 Чи ж це ви_пив, чи ж це ви_пив на до_ро_гу ? Чи в до-
ОДАРКА Вы_пил что ли, вы_пил что ли на до_ро_гу ? Иль в до-
2 ма_буть, ви_пив, мабуть, ці_лу квар_ту, а_ бо
можешь, вы_пить можешь, я уж зна_ю, ковш хо-
-ро_зі, чи в до_ро_зі вже на_пивсь?
-ро_ге, иль в до_ро_ге ты хлеб_нул ?
ви_пив, а_ бо ви_пив ці_лий ківш.
-ро_ший, ковш хо_ро_ший -ста_нет сил!
1 Ні, не пив, не пив, їй_ бо_гу! От не гріх, що за_бо_
КАРАСЬ Ну, не пил, не пил, ей_ бо_гу, и не грех, что присяг_
2 Ні, не пив, ка_жу без жар_ту, ви_пив ча_роч_ку, не
Коль на то по_шло, со_ зна_юсь: только чар_ку о_су_
1.
_живсь!
_нул!
ff
Ви_пив,
Вы_пить
p
ви_пив, ма_буть, ці_лу квар_ту а_ бо ви_пив ці_лий ківш!
вы_пить мо_жешь, я уж зна_ю, ковш хо_ро_ший -ста_нет сил!
2.
більш. Ні, не пив, ка_жу без жар_ту, ви_пив ча_роч_ку, не більш.
_шил Коль на то по_шло, со_ зна_юсь: толь_ко чар_ку о_су_ _шил.
Де ж це ти так ве_ се_ лив_ ся,
Где ж ты э_ так ве_ се_ лил_ ся,
За_ не_ ду_ жав у до_ ро_ зі та й на_
За_хво_ рал я по_ до_ ро_ге и не

де ж це так бен_ ке_ ту_вав?
где ж ты э_ так пи_ ро_вал?

Як крізь зем_ лю про_ ва_
Как сквозь зем_ лю про_ ва_

брав ся я бі_ ди,
ждал бе ды та_ кой!

так, що лед_ ве вже на
На те_ ле_ ге, ей же

лив ся, до_ ма чом не но_чу_вав?
лил ся, до_ ма ночь не но_че_вал!

во_зі при_вез_ли, при_вез_ли ме_не сю_ди!
бо_гу, при_вез_ли, при_вез_ли ме_ня до_мой!

sf ff sf rall. p

ОДАРКА

Un poco meno mosso

1 Ти гу_
Ты гу_

_ля_ єш дні і но_ чі,
_ля_ ешь дни и но_ чи,
_ши_ ла ка_ рі о_ чі
_ши_ ла сво_ и о_ чи,

я ж, сер_деш_ на, все од_
я ж, не_счаст_ на_ я, од_
в са_мо_ ти_ ні край вік_
о_ жи_ да_ я у ок_

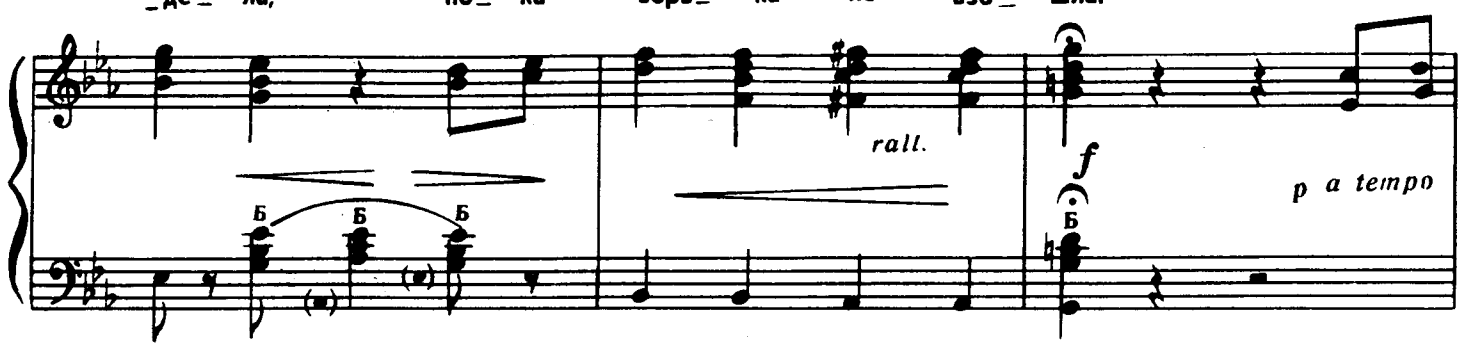
1 _на,
_на,

2 із_ су_ _на.
из_ су_ _на.

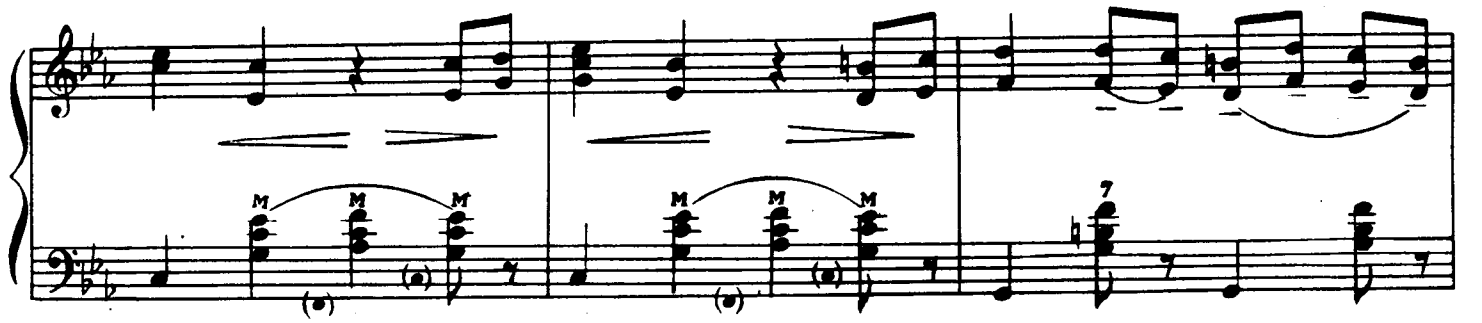
Ці_лу ніч я жда_ла,
Всю я ноч_ ку про_ си_

mf

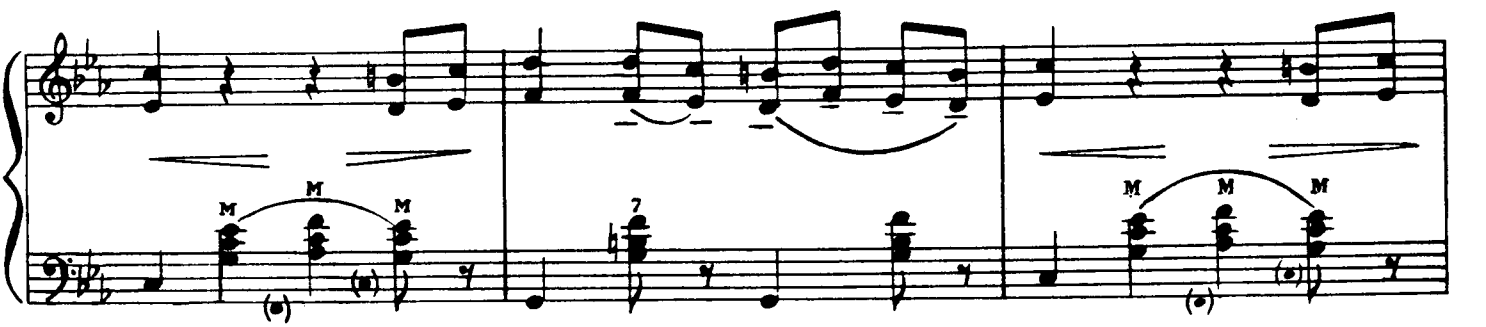
жда- ла, по- ки зі- ронь- ка зі- йшла, все в ві-
-де- ла, по- ка зорь- ка не взо- шла. Все в о-



-кон- це виг-ля- да- ла, ніч в сльо-зах всю про- ве-
-кош- ко я гля- де- ла, ночь в сле-зах всю про- ве-

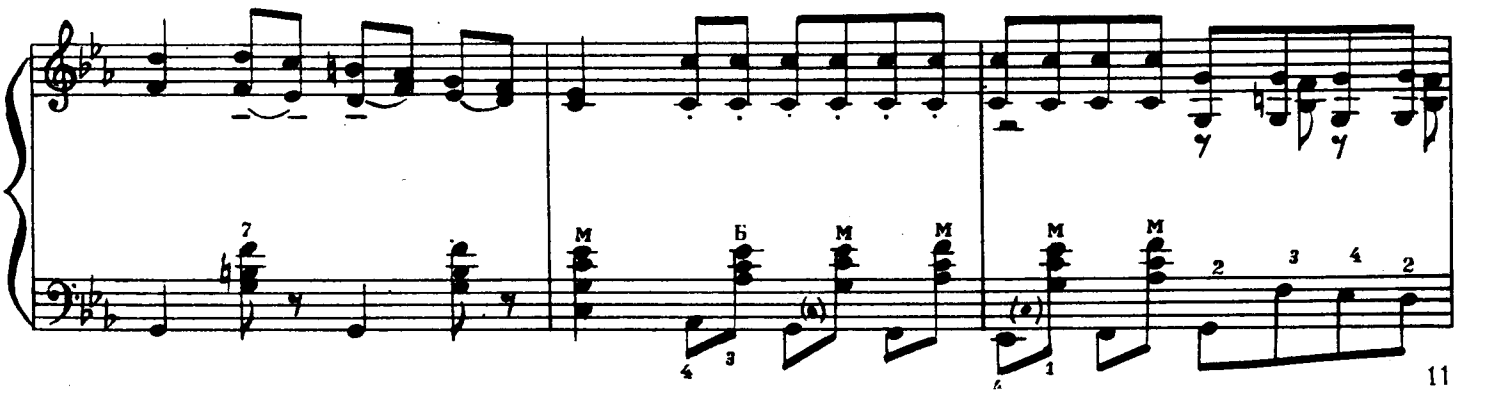


-ла, ніч в сльо-зах всю про- ве- ла, ніч в сльо-
-ла, ночь в сле-зах всю про- ве- ла, ночь в сле-



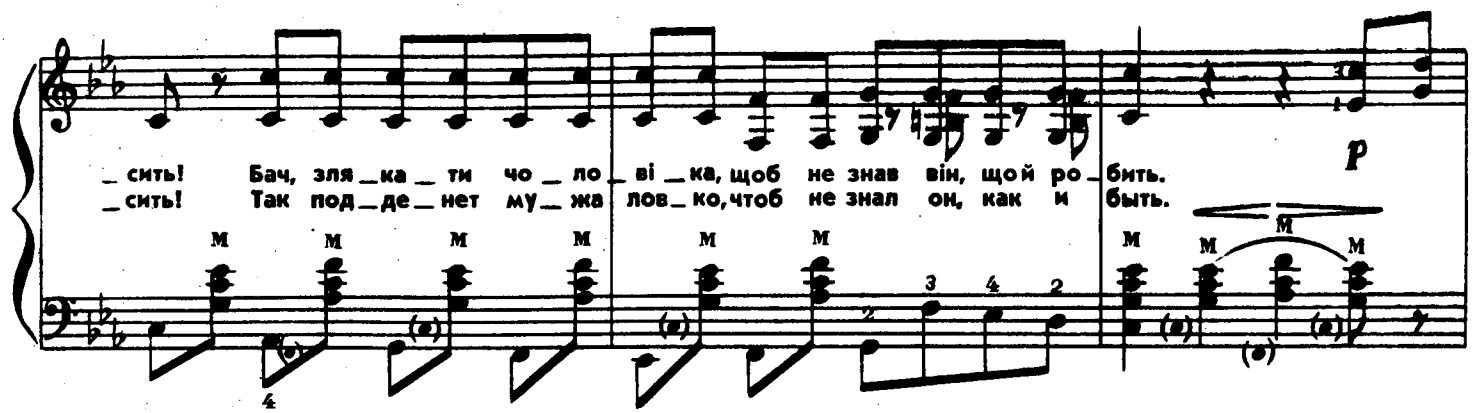
КАРАСЬ

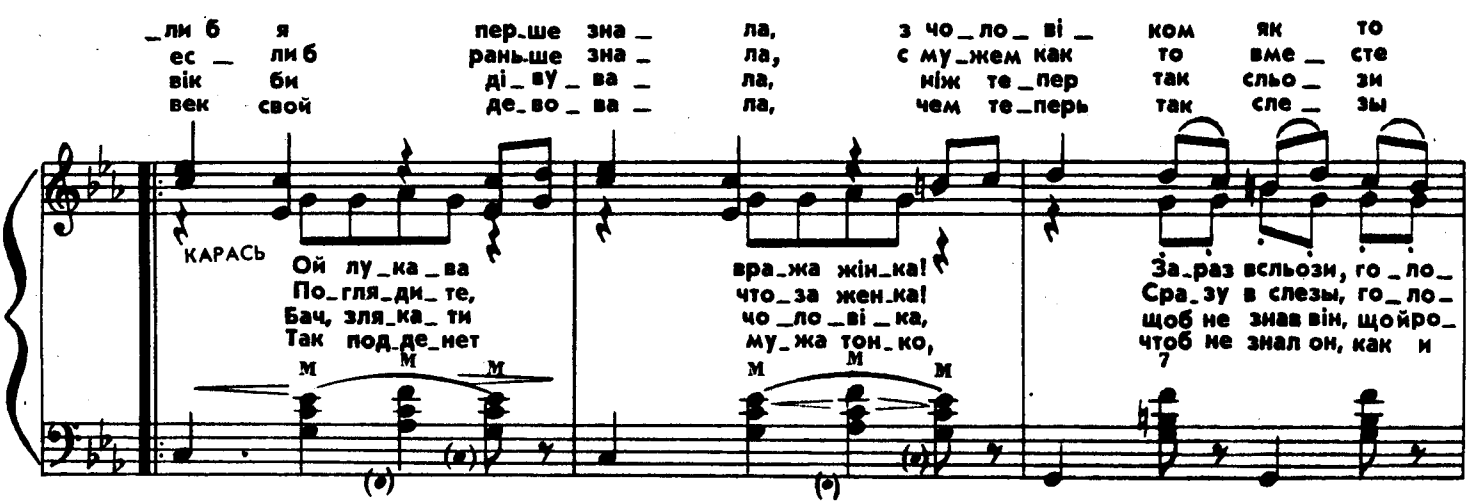
-зах всю про- ве- ла. Ой, лу-ка-ва вража жін-ка! За-раз в сльози, го-ло-
-зах всю про- ве- ла. По-гля-ди-те, что за жен-ка! Сра-зу в сле-зы, го-ло-

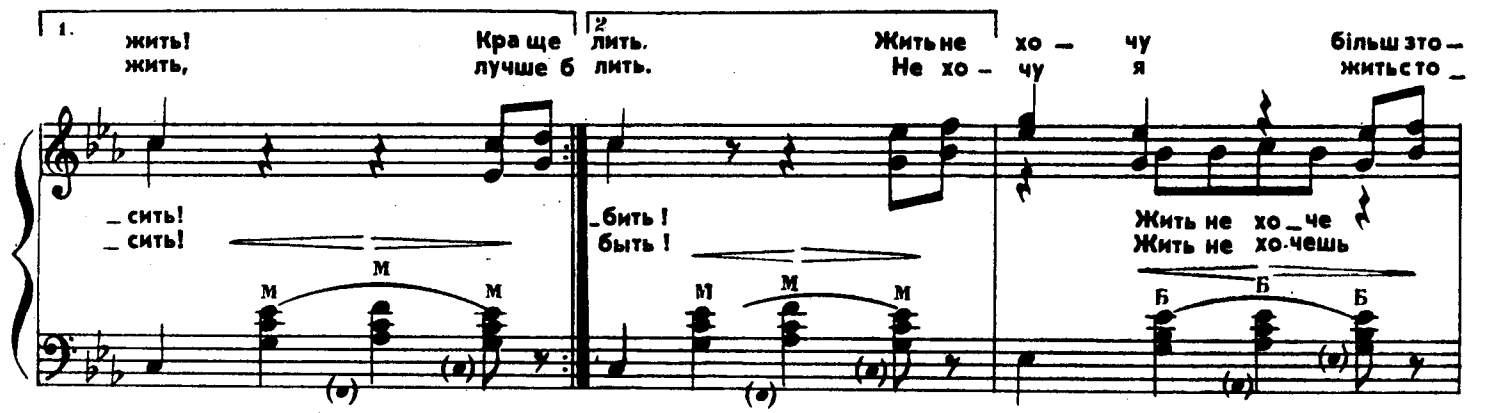


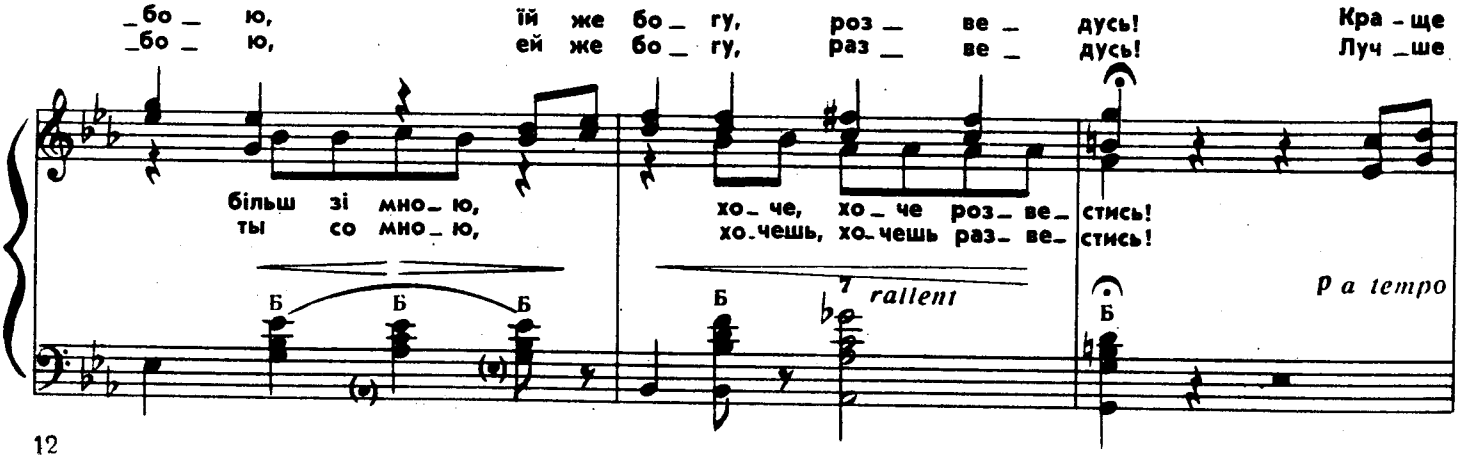
ОДАРКА

Ой, ко_
Ес_ ли б,









бу- ду я вдо- во- ю і без те- бе о- бій-
бу- ду я вдо- во- ю, без те- бя я о- бой-

Гей, О-дар-ко, що з то-бо-ю, ну-бо, го-ді, вго-мо-
Ну, О-дар-ка, что с то-бо-ю, пе-ре-стань у- го-мо-

-дусь, і без те- бе о- бій- дусь, і без
-дусь, без те- бя я о- бой- дусь, без те-

-нись. Ну-бо, го-ді, вго-мо-нись,
-нись. Пе-ре-стань, у- го-мо-нись,

те- бе о- бій- дусь.
-бя я о- бой- дусь.

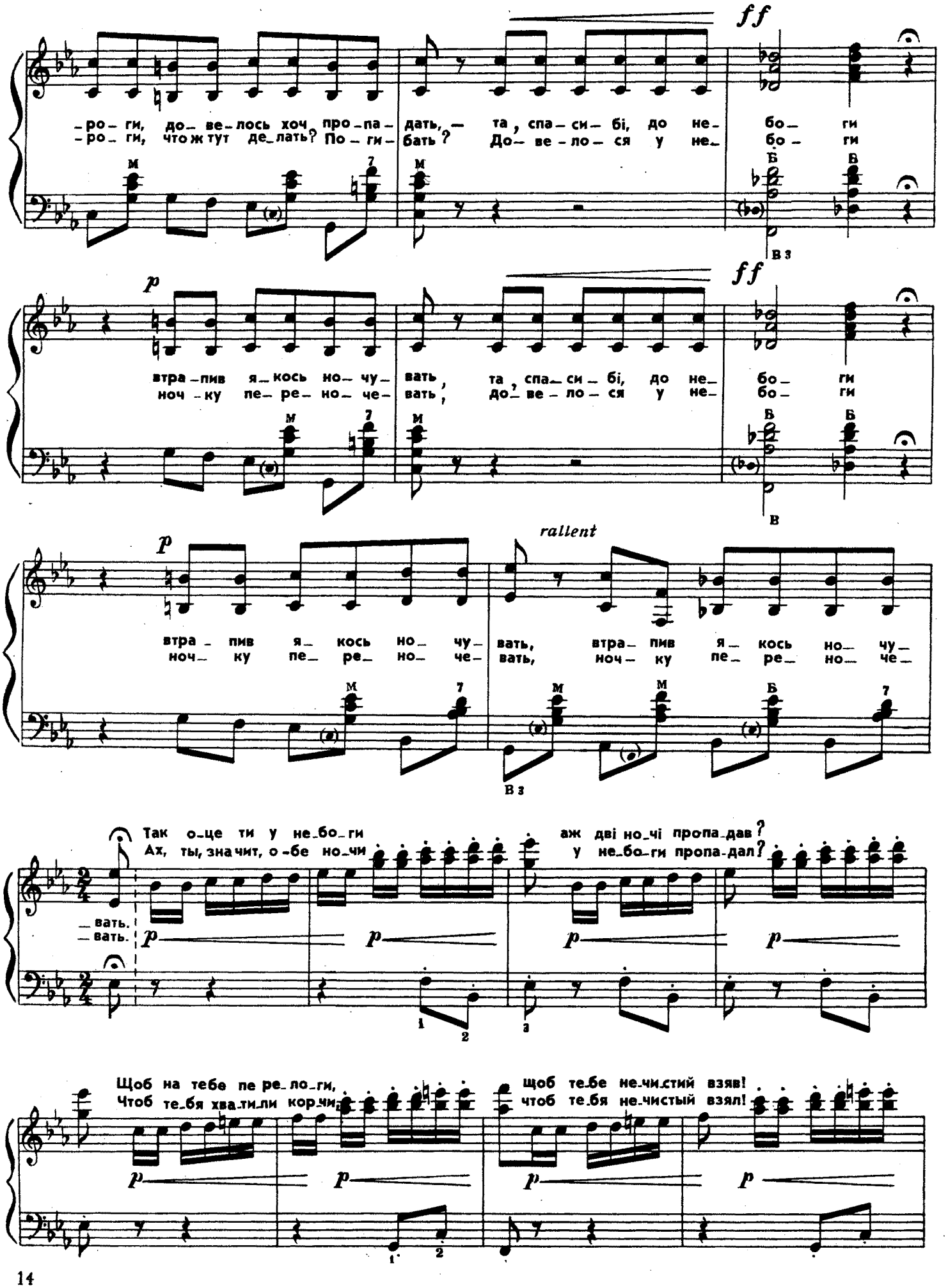
ну-бо, го-ді, вго-мо-нись.
пе-рестань, у-го-мо-нись.

КАРАСЬ От і в ме-не вра-жі
Вот до-са-да, са-ми

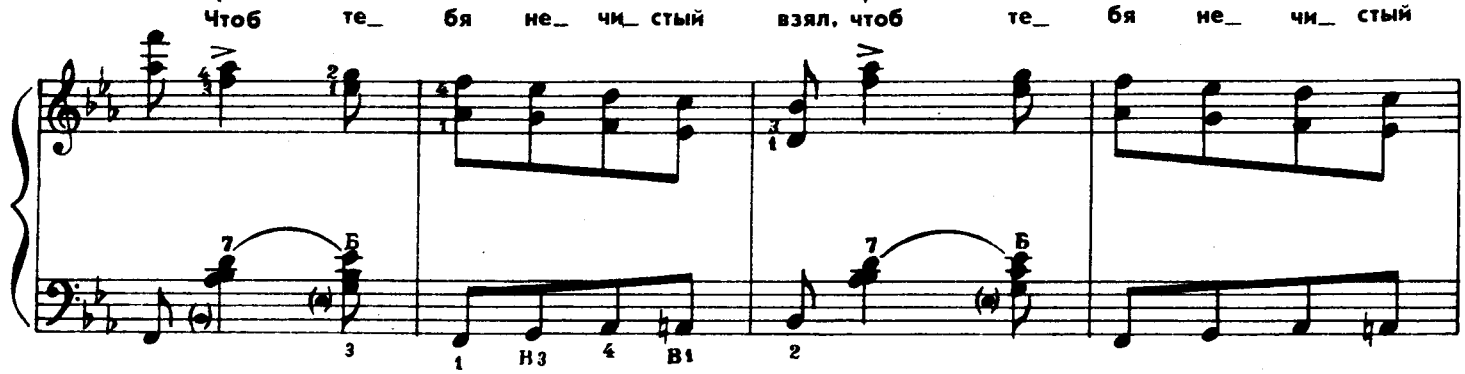
rit. *a tempo*

о- чі пла- чуть тро- хи, да- ле- бі. Бо не спа- ли вже дві
о- чи пла- чут горь- ко ви- дит бог. Не при- шло- ся спать две

но- чі, тре- ба ж тра- пи- тись бі- -ді. Збив- ся, ба- чиш, я з до-
но- чи, — ведь до- мой по- пасть не мог. Сбил- ся, ви- дишь, я с до-


ff
-ро- ги, до- ве-лось хоч про-па- дать, — та, спа- си- бі, до не- бо- ги
-ро- ги, что ж тут де-лать? По- ги- бать? До- ве- ло- ся у не- бо- ги
p
ff
втра-пив я-кось но-чу- вать, та, спа- си- бі, до не- бо- ги
ноч-ку пе-ре-но-че- вать, до- ве- ло- ся у не- бо- ги
p
rallent
втра- пив я- кось но- чу-
ноч- ку пе- ре- но- че-
вать, втра- пив я- кось но- чу-
вать, ноч- ку пе- ре- но- че-
Так о-це ти у не-бо-ги аж дві но-чі пропа-дав?
Ах, ты, зна-чит, о-бе но-чи у не-бо-ги пропа-дал?
-вать.
-вать.
Щоб на тебе пе ре-ло-ги, щоб те-бе не-чи-стий взяв!
Чтоб те-бя хва-ти-ли кор-чи; чтоб те-бя не-чистый взял!

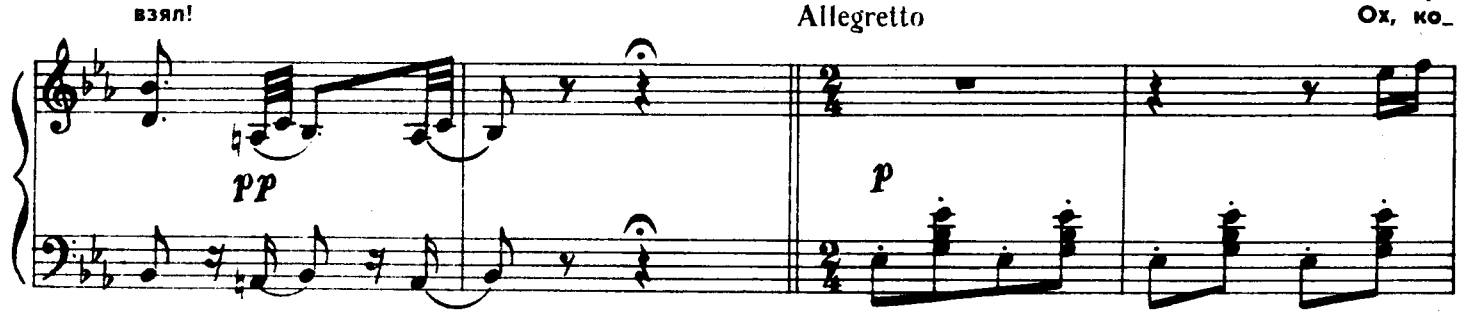
Щоб те_ бе не_ чи_ стий взяв, щоб те_ бе не_ чи_ стий
Чтоб те_ бя не_ чи_ стый взял, чтоб те_ бя не_ чи_ стый



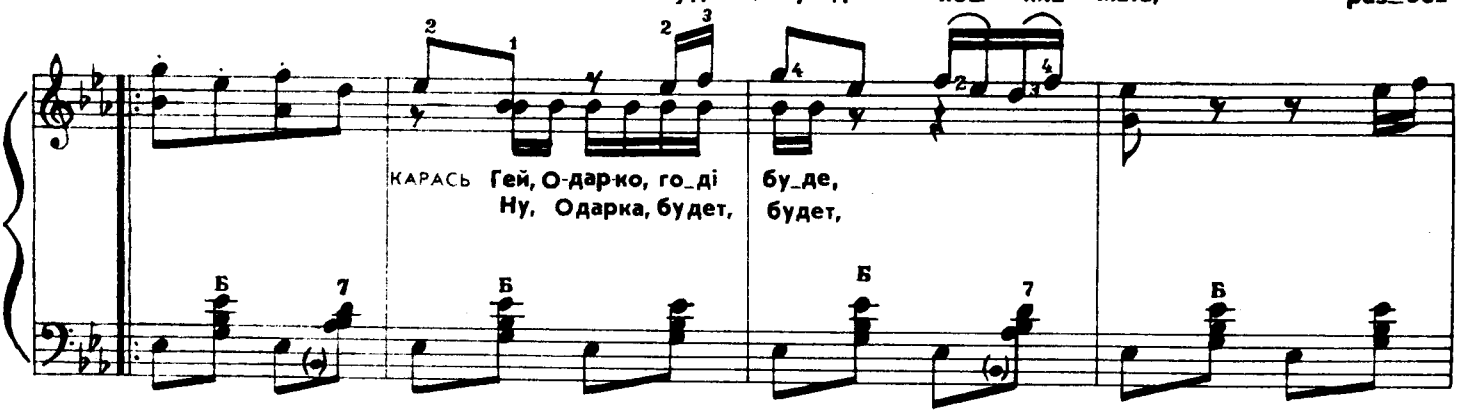
взяв!
взял!

Allegretto

ОДАРКА По_стри_
Ох, ко_

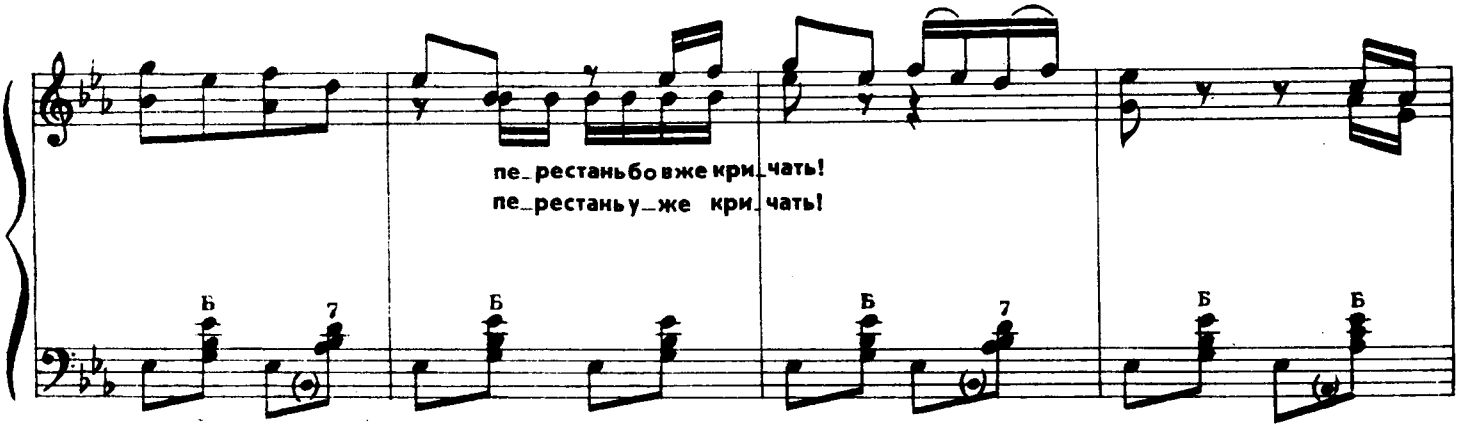


вай же, мій ко за_ че, бу_деш, бу_деш па_ м'я_ тать, бу_деш
зак мой, по го_ ди_ ка, бу_дешь, бу_дешь по_ ни_ мать, раз_бе_



КАРАСЬ Гей, О-дар-ко, го_ді бу_де,
Ну, Одарка, будет, будет,

тя_ мить, не_ бо_ ра_ че, як то жін_ ку ша_ ну_ вать! Ма_ ко_
решь ся, го_ ре_ мы_ ка, как су_ пру_ гу у_ ва_ жать! Ко_чер_



пе_рестань бо вже кри_чать!
пе_рестань у_же кри_чать!

_го_ ном ру_ки й но_ ги по_ла_ ма_ ю, бу_ деш знать но_ чу_
_го_ ю ру_ки, но_ ги по_ло_ ма_ ю, бу_ дешь знать, но_ че_

хо_ че більш зі мно_ ю, хо_не, хо_ че роз_ ве_ стись. Гей, О_
хо_ чешь ты со мно_ ю, хочешь, хо_ чешь раз_ ве_ стись. Ну, О_

_ва_ ти у не_ бо_ ги, до_ма як не но_ чу_ вать! Но_ чу_
вать как у не бо_ ги, а не до_ ма но_ че_ вать! Но_ че_

дар ко, що з то_ бо_ ю, ну_бо го_ ді, вго_ мо_ нись. Гей, О_
дар ка, что с то_ бо_ ю, пе_ре стань, у_ го_ мо_ нись. Ну, О_

_ва_ ти у не_ бо_ ги, до_ ма як не но_ чу_ вать, до_ ма
вать как у не бо_ ги, до_ ма как не но_ че_ вать, до_ ма

дар ко, що з то_ бо_ ю, ну_ бо го_ ді вго_ мо_ нись! Гей, О_
дар ка, что с то_ бо_ ю, пе_ ре_ стань, у_ го_ мо_ нись! Ну, О_

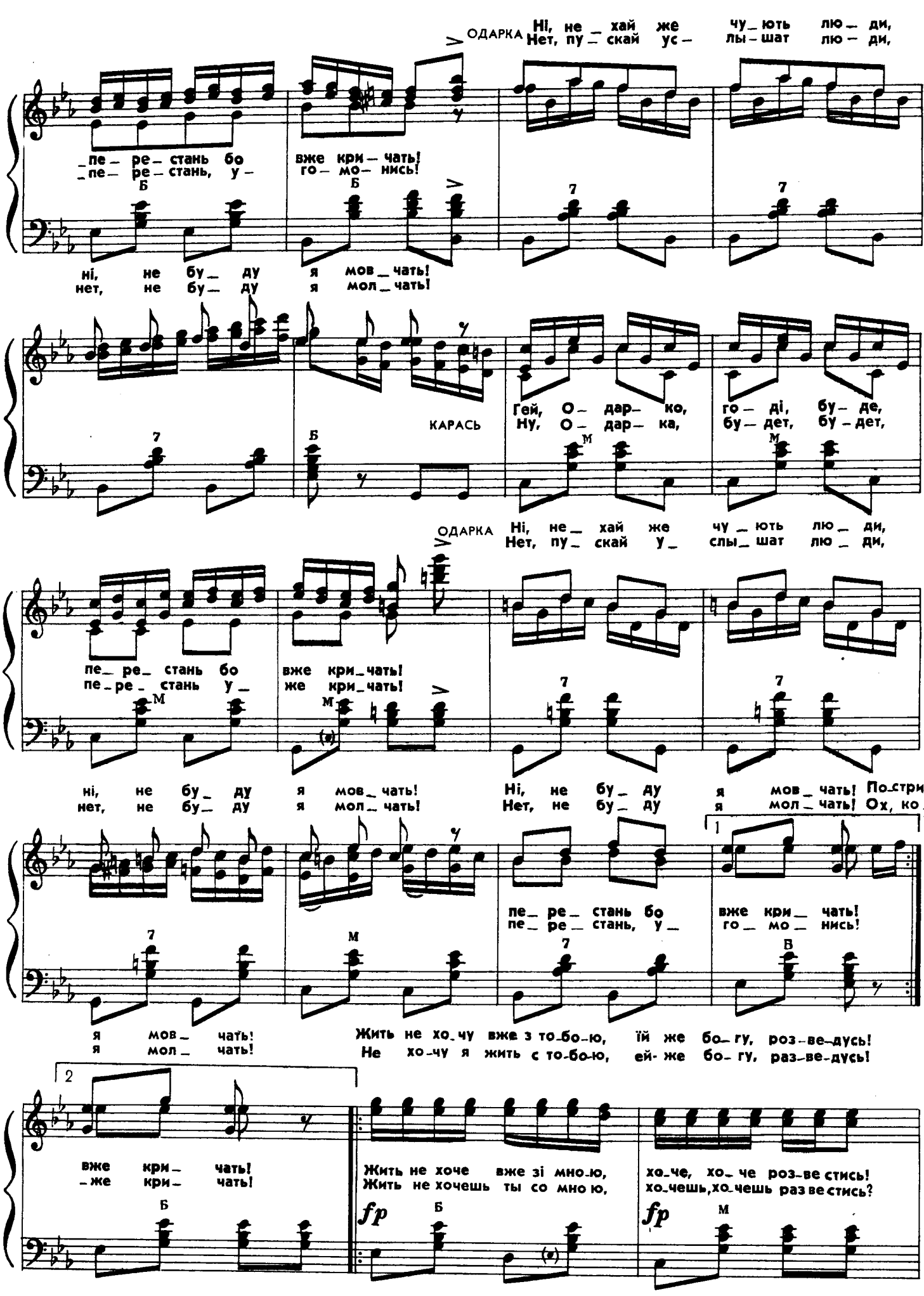
як не но_ чу_ вать!
как не но_ че_ вать!

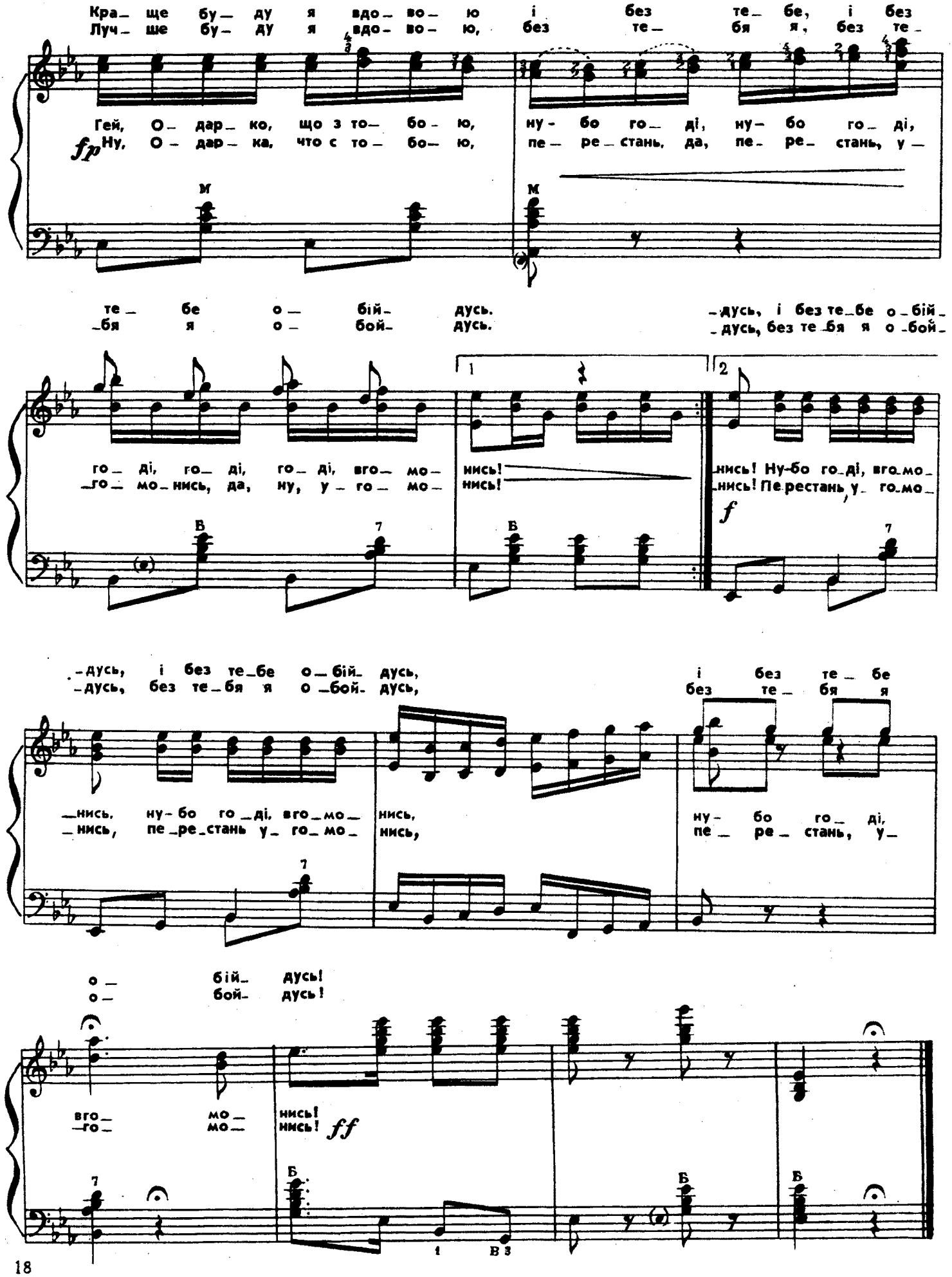
дар ко!
дар ка!

ff КАРАСЬ

Гей, О_ дар_ ко, го_ ді, бу_ де,
Ну, О_ дар_ ка, бу_ дет, бу_ дет,

p


ОДАРКА Ні, не хай же чу ють лю ди,
Нет, пу скай ус лы шат лю ди,
пе ре стань бо вже кри чать!
пе ре стань, у го мо нись!
ні, не бу ду я мов чать!
нет, не бу ду я мол чать!
КАРАСЬ
Гей, О дар ко, го ді, бу де,
Ну, О дар ка, бу дет, бу дет,
ОДАРКА Ні, не хай же чу ють лю ди,
Нет, пу скай у слы шат лю ди,
пе ре стань бо вже кри чать!
пе ре стань у же кри чать!
ні, не бу ду я мов чать! Ні, не бу ду я мов чать! По стри
нет, не бу ду я мол чать! Нет, не бу ду я мол чать! Ох, ко
пе ре стань бо вже кри чать!
пе ре стань, у го мо нись!
я мов чать! Жить не хо чу вже з то бо ю, їй же бо гу, роз ве дусь!
я мол чать! Не хо чу я жить с то бо ю, ей же бо гу, раз ве дусь!
вже кри чать!
же кри чать!
Жить не хоче вже зі мно ю,
Жить не хочешь ты со мно ю,
хо че, хо че роз ве стись!
хо чешь, хо чешь раз ве стись?

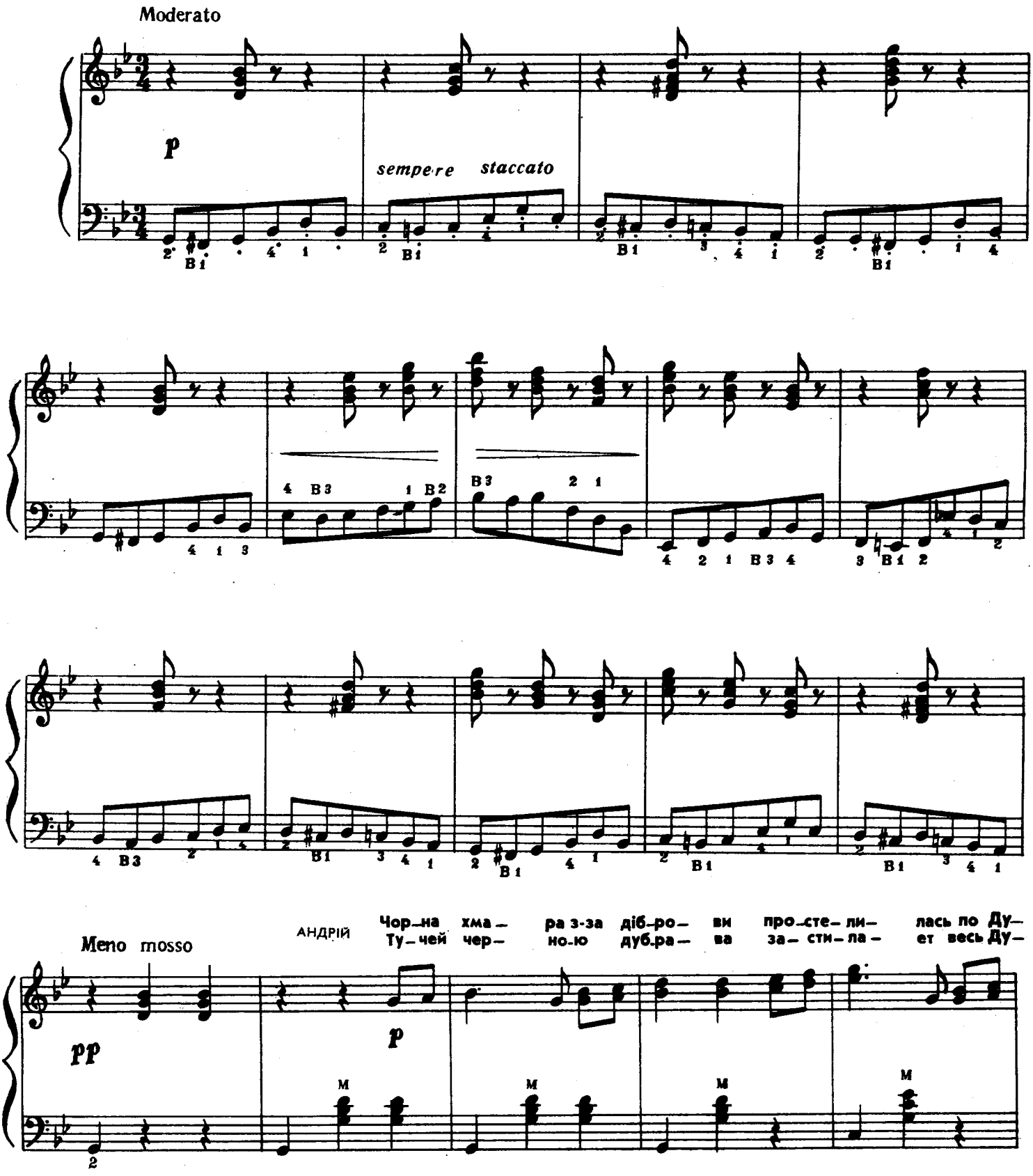

Кра_ ще бу_ ду я вдо_ во_ ю і без те_ бе, і без
Луч_ ше бу_ ду я вдо_ во_ ю, без те_ бя я, без те_
Гей, О_ дар_ ко, що з то_ бо_ ю, ну_ бо го_ ді, ну_ бо го_ ді,
Ну, О_ дар_ ка, что с то_ бо_ ю, пе_ ре_ стань, да, пе_ ре_ стань, у_
fp
м
м
те_ бе о_ бій_ дусь.
_бя я о_ бой_ дусь.
_дусь, і без те_бе о_бій_
_дусь, без те_бя я о_бой_
го_ ді, го_ ді, го_ ді, вго_ мо_
_го_ мо_нись, да, ну, у_ го_ мо_
нись!
нись!
_нись! Ну-бо го_ді, вго_мо_
_нись! Пе_рестань, у_ го_мо_
1
2
f
в
7
б
7
_дусь, і без те_бе о_бій_ дусь,
_дусь, без те_бя я о_бой_ дусь,
і без те_ бе
без те_ бя я
_нись, ну_бо го_ді, вго_мо_
_нись, пе_ре_стань у_ го_мо_
нись,
нись,
ну_ бо го_ ді,
пе_ ре_ стань, у_
7
о_ бій_ дусь!
о_ бой_ дусь!
вго_ мо_
_го_ мо_
нись!
нись!
ff
7
б
б
б
1
в 3

ДУЕТ

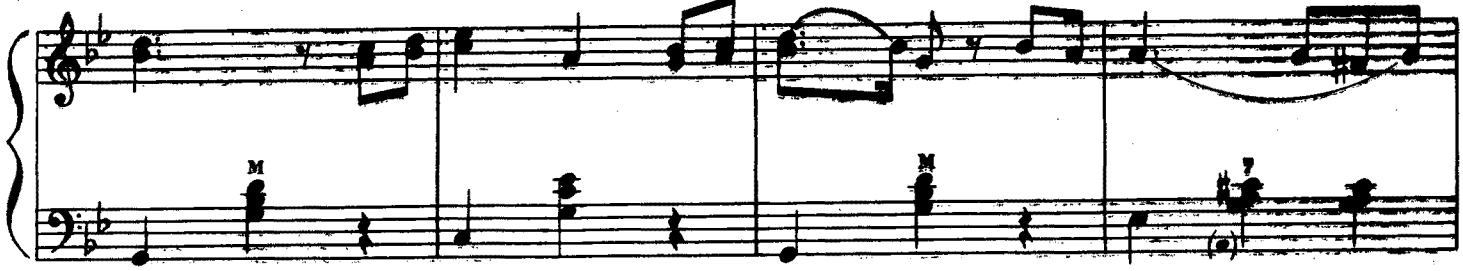
ЧОРНА ХМАРА З-ЗА ДІБРОВИ"

ДУЭТ

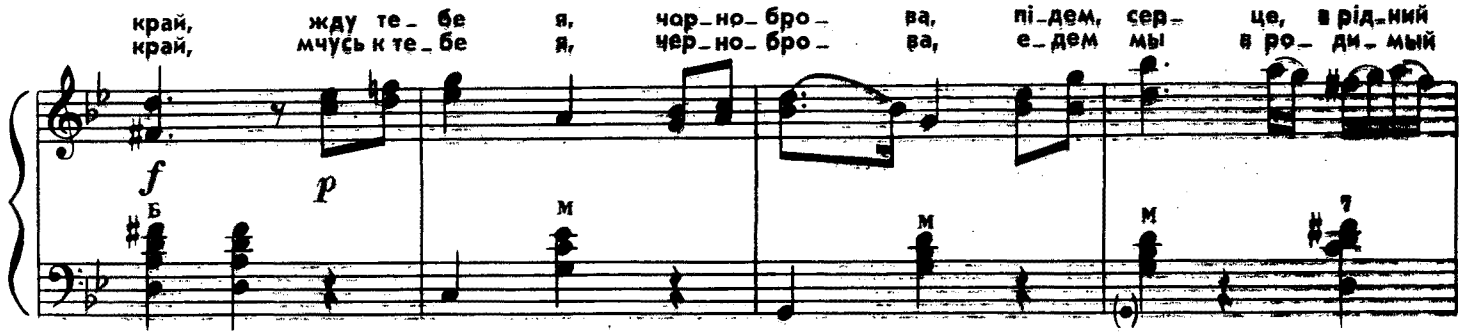
„ТУЧЕЙ ЧЕРНОЮ ДУБРАВА"



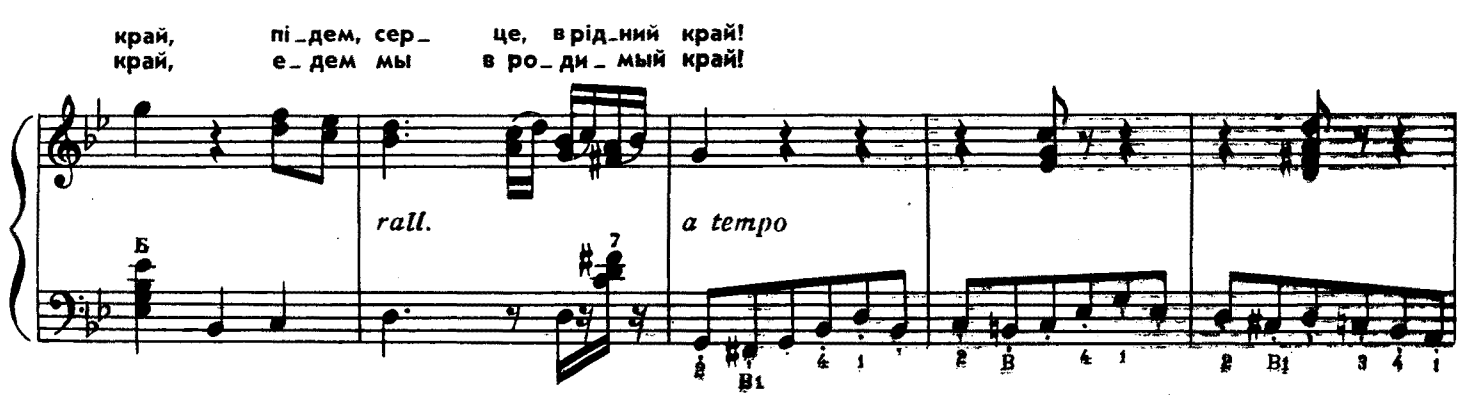
_най. Жду те_бе я, чор_но_бро_ ва, пі_дем, сер_ це, в рід_ний
_най. Мчусь к тебе я, чер_но_бро_ ва, е_дем мы в ро_ди_мый



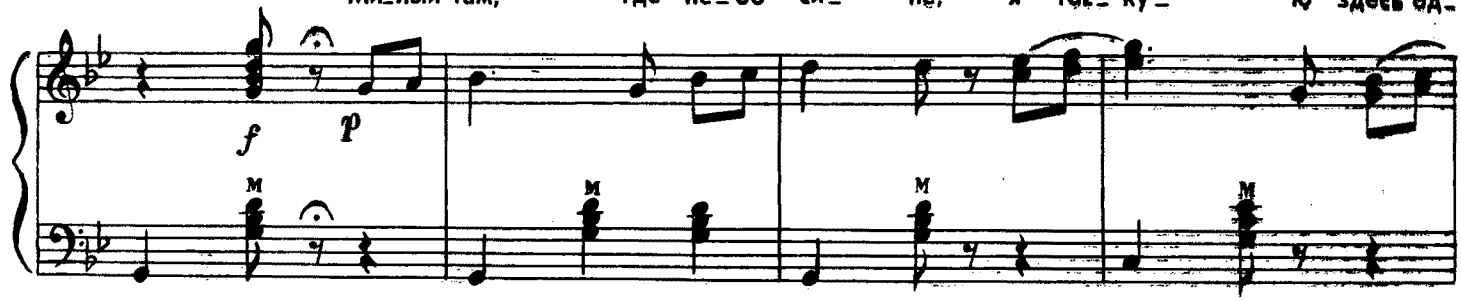
край, жду те_ бе я, чор_но_бро_ ва, пі_дем, сер_ це, в рід_ний
край, мчусь к те_ бе я, чер_но_бро_ ва, е_дем мы в ро_ ди_ мый



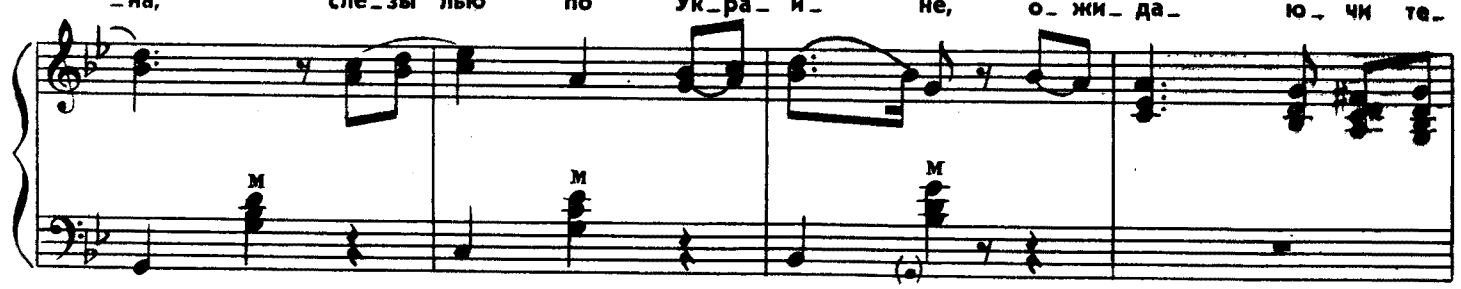
край, пі_дем, сер_ це, в рід_ний край!
край, е_дем мы в ро_ди_ мый край!

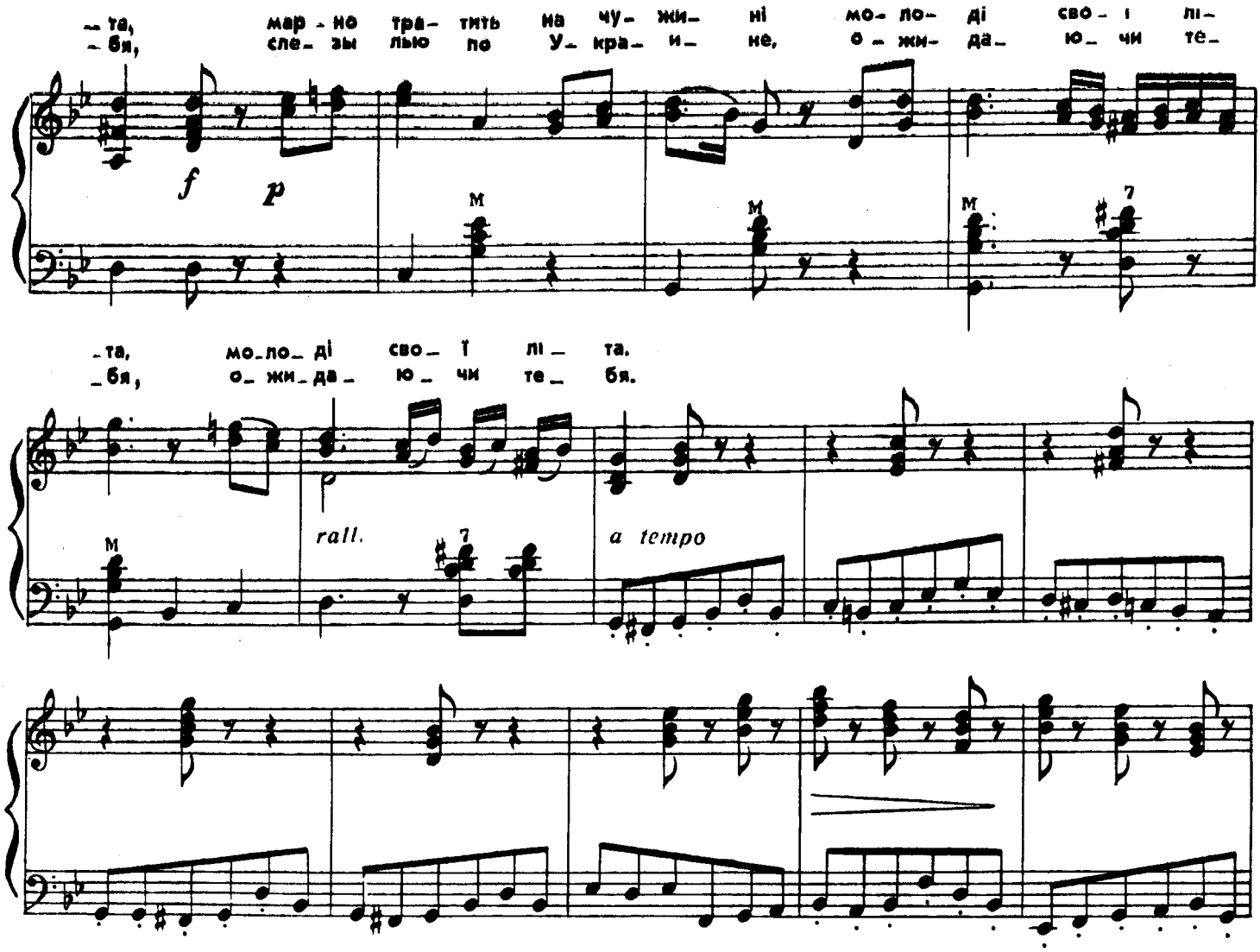


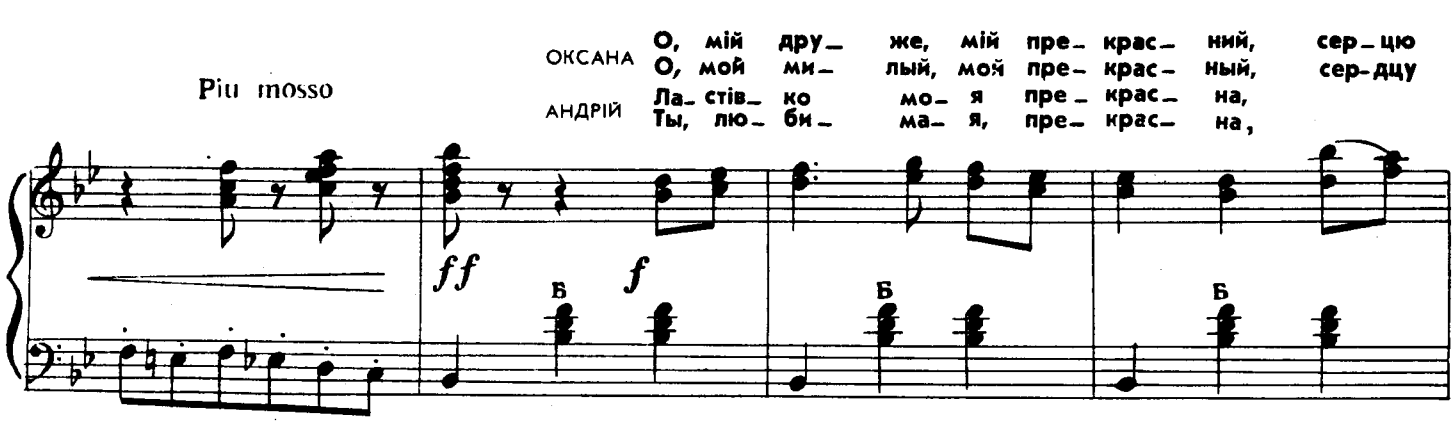
ОКСАНА Тут в у_бо_ гій цій ха_ ти_ ні дів_ чи_ноньь_ ка си_ро_
Ми_лый там, где не_бо си_ не, я тос_ ку_ ю здесь од_

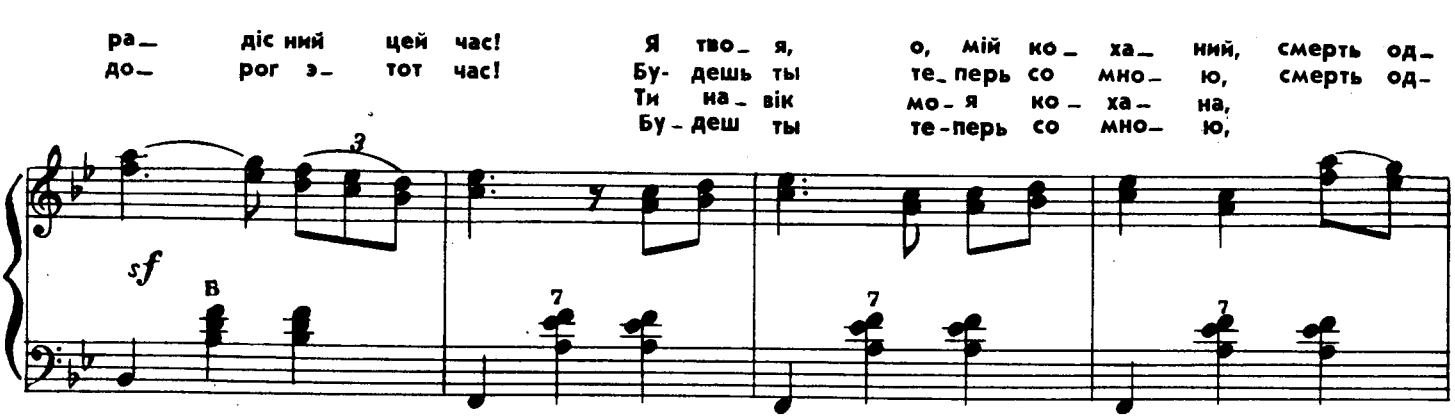


_та мар_но тра_ тить на чу_ жи_ ні мо_ло_ ді сво_ ї лі_
_на, сле_зы лью по Ук_ра_ и_ не, о_ жи_ да_ ю_ чи те_

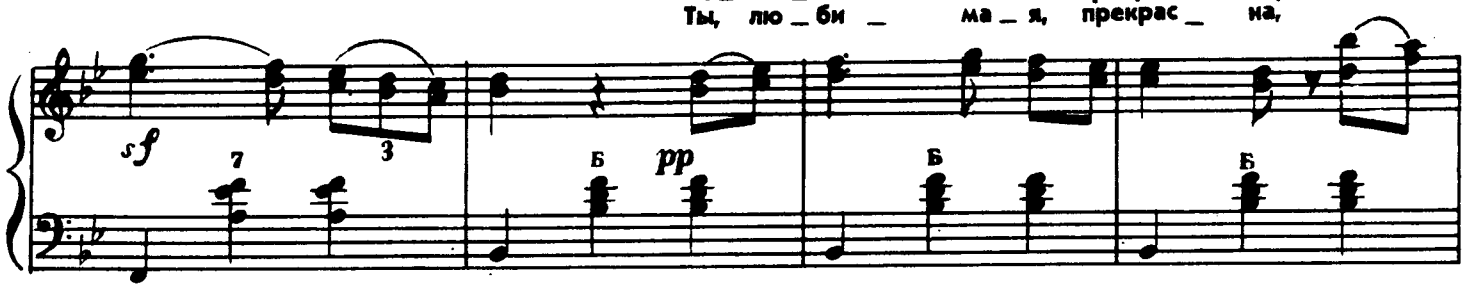



-та, мар-но тра-тить на чу-жи-ні мо-ло-ді сво-ї лі-
-бя, сле-зы лью по У-кра-и-не, о-жи-да-ю-чи тё-
f p
-та, мо-ло-ді сво-ї лі-та.
-бя, о-жи-да-ю-чи те-бя.
rall.
a tempo

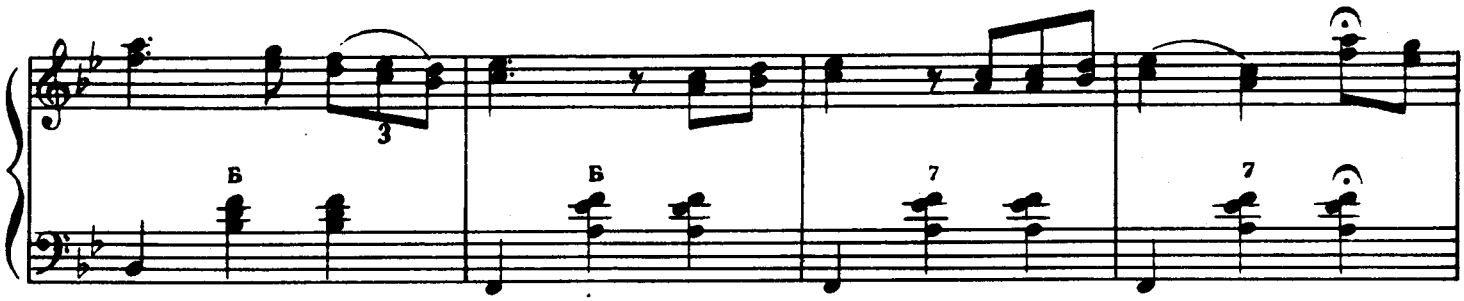

Più mosso
ОКСАНА О, мій дру-же, мій пре-крас-ний, сер-цю
О, мой ми-лый, мой пре-крас-ный, сер-дцу
АНДРІЙ Ла-стів-ко мо-я пре-крас-на,
Ты, лю-би-ма-я, пре-крас-на,
ff f
Б Б Б


ра- діс ний цей час! Я тво-я, о, мій ко-ха-ний, смерть од-
до- рог э-тот час! Бу-дешь ты те-перь со мно-ю, смерть од-
Ти на-вік мо-я ко-ха-на,
Бу-деш ты те-перь со мно-ю,
3
sf
В 7 7 7

_на роз_лу_чить нас. О, мій дру_же, мій прекрас_ний, сер_цю
_на раз_лу_чит нас. О, мой ми_лый, мой прекрас_ный, серд_цу
Ла_стів_ко мо_я прекрас_на,
Ты, лю_би_ма_я, прекрас_на,

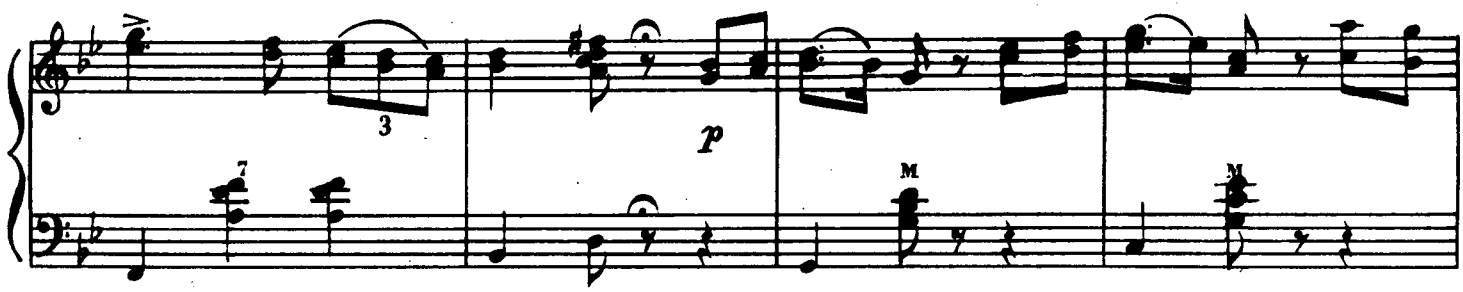


ра_ діс_ний цей час! Я тво_я, о, мій ко_ха_ний, смерть од_
до_ рог э_тот час! Бу_дешь ты те_перь со мно_ю, смерть од_
Ти на_вік мо_я ко_ха_на,
Бу_дешь ты те_перь со мно_ю,

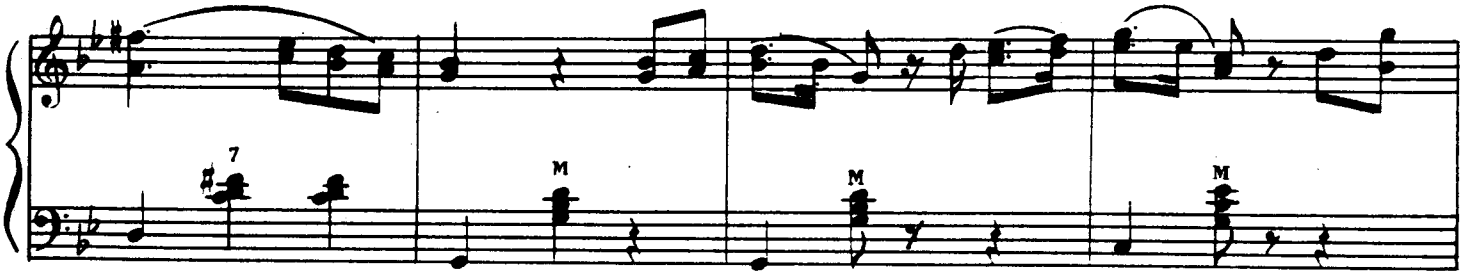


Meno mosso

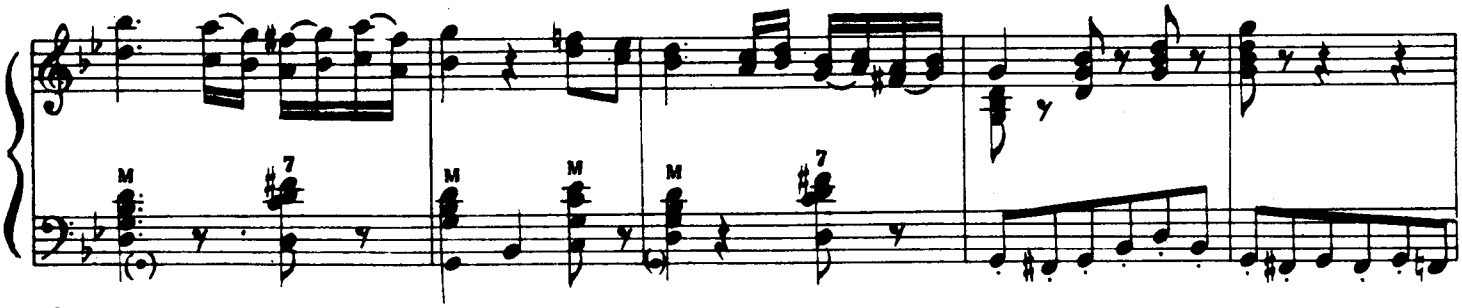
_на роз_лу_чить нас. ОКСАНА О, мій дру_же, мій пре_крас_ний, сер_цю
_на раз_лу_чит нас. О, мой ми_лый, мой пре_крас_ный, серд_цу



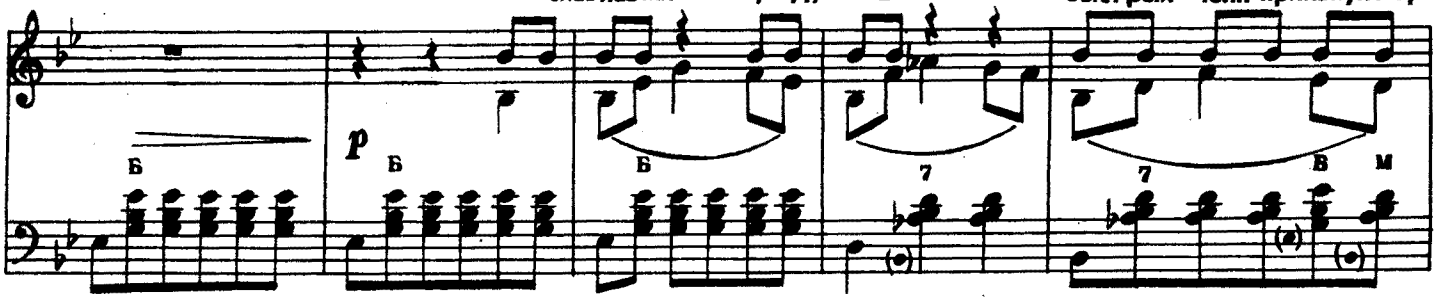
ра_ діс_ний цей час! АНДРІЙ Ти на_вік мо_я ко_ха_на, смерть од_
до_ рог э_тот час! Бу_дешь ты теперь со мно_ю, смерть од_



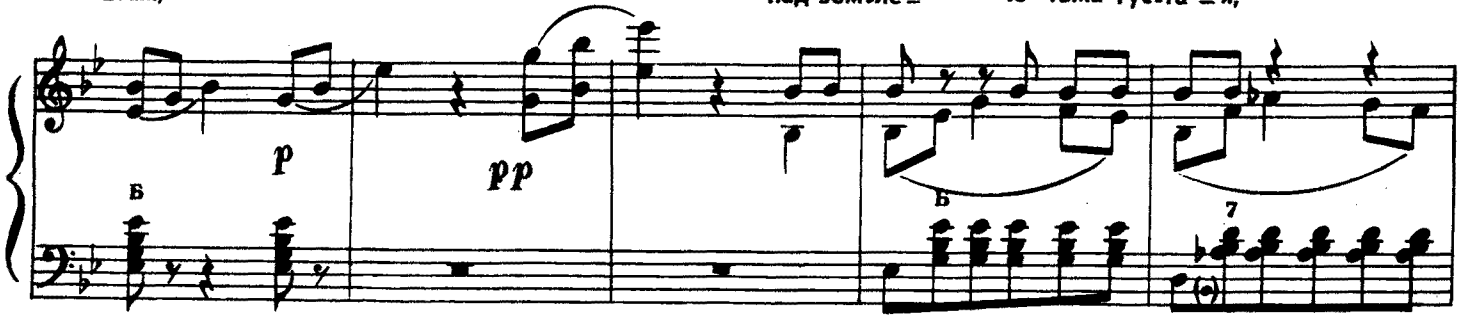
на роз_лу_чить нас, смерть од_на роз_лу_чить нас!
на раз_лу_чит нас, смерть од_на раз_лу_чит нас!



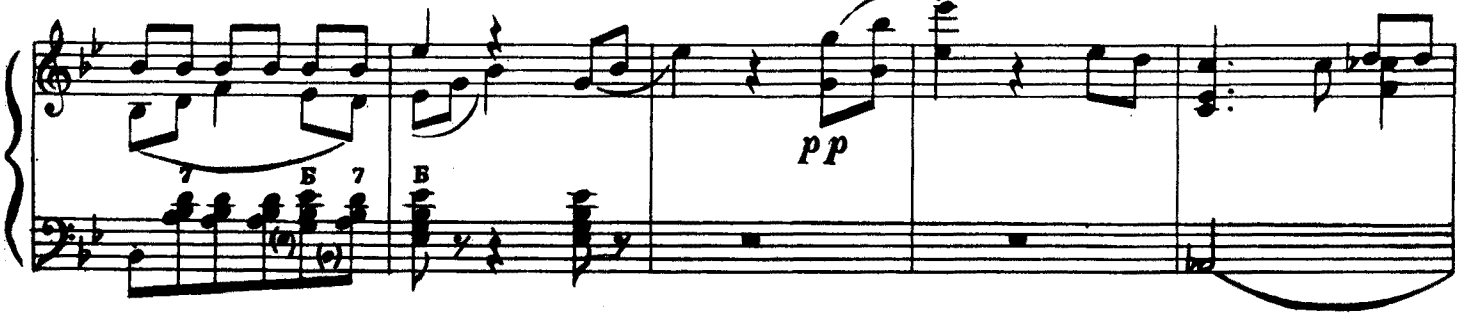
АНДРІЙ Між ка-мін-ням на Ду-на-ї доб-рий чо-вен жде нас
ска-ла-ми у Ду-на-я быст-рый челн прильнул к бре-



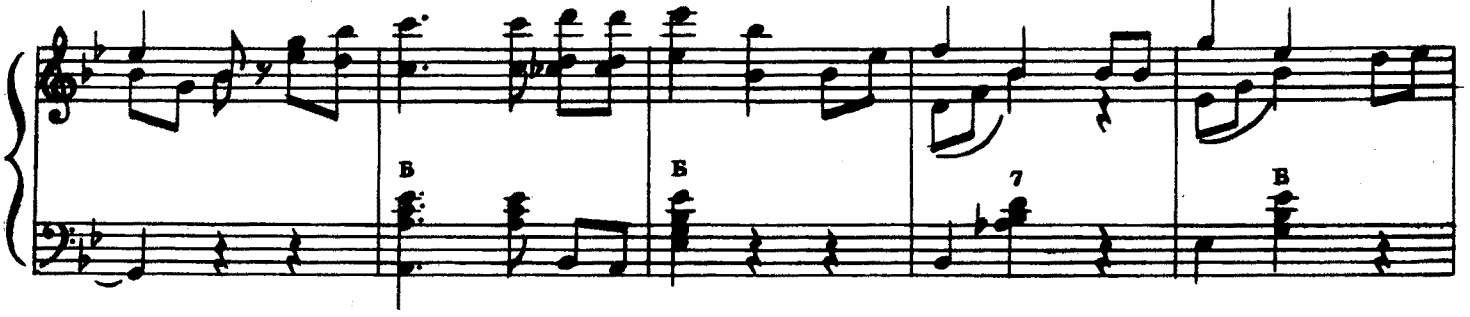
там, тем-на ніч, як чор-на хма-ра,
-гам, над зем-ле- ю тьма гус-та -я,



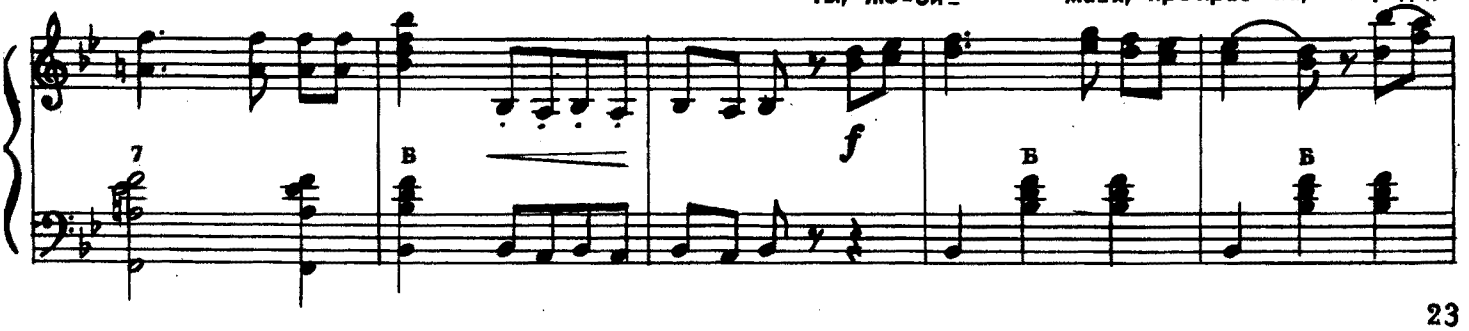
а у тур-ків там байрам. Доб-ре зна- ю я до-
а у ту-рок здесь байрам. И до-ро- га мне зна-



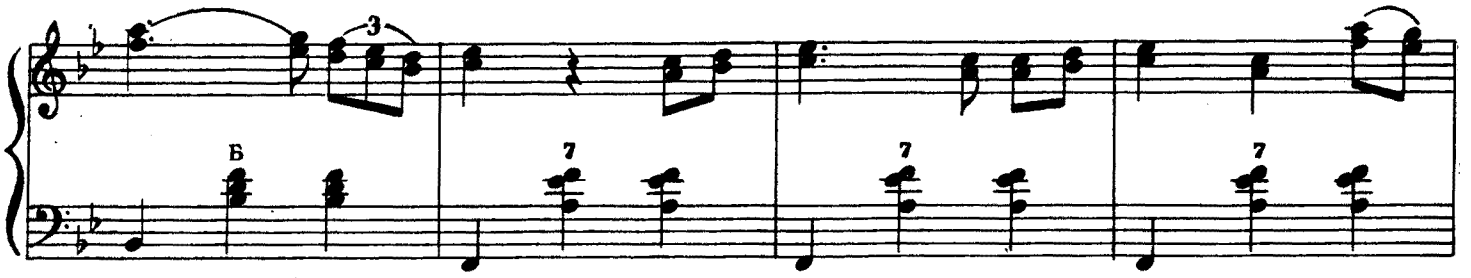
-ро- гу, всі до-ро- ги ми пройдем, там на- ді- я вже на бо- га, ми Ду-
-ко- ма, ти-хо цепь пе- ре-пол-зем, ну, а там мы бу-дем до- ма, как Ду-



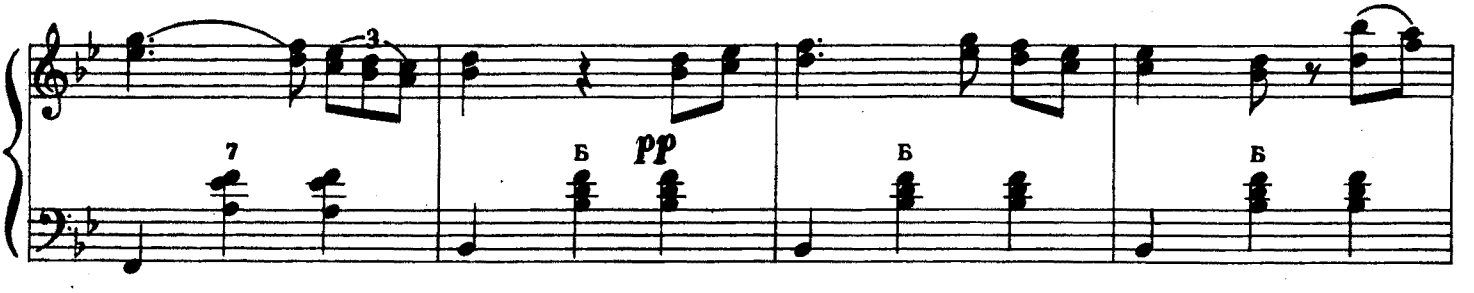
-най пе-ре-пли-вем. ОКСАНА О, мій дру- же, мій пре-крас-ний, сер-цю
-най пе-ре-плы-вем. О, мой ми- лый, мой прекрасный, сер-дцу
АНДРІЙ Лас-тів-ко мо-я пре-крас-на, сер-цю
Ты, лю-би- ма-я, пре-крас-на, сер-дцу



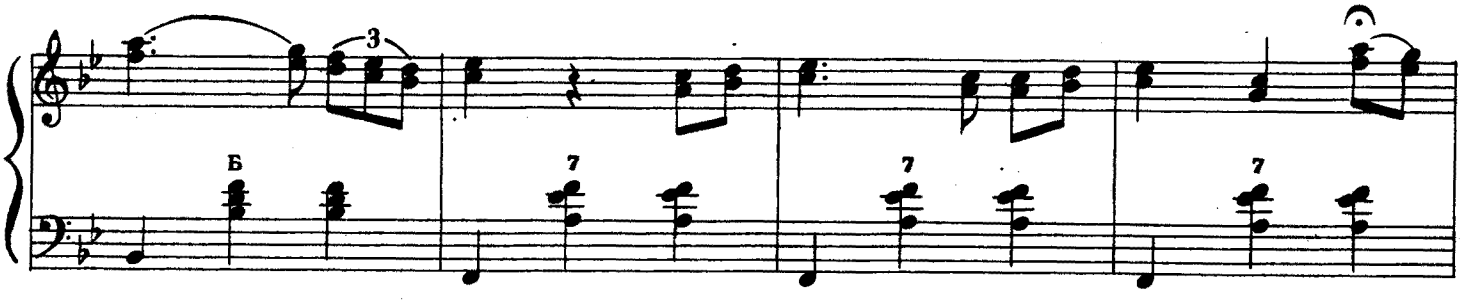
ра_ дісний цей час! Ти на_ вік мо_я ко_ ха_ на, смерть од-
до_ рог э_ тот час! Бу_дешь ты всегда со мно_ ю, смерть од_



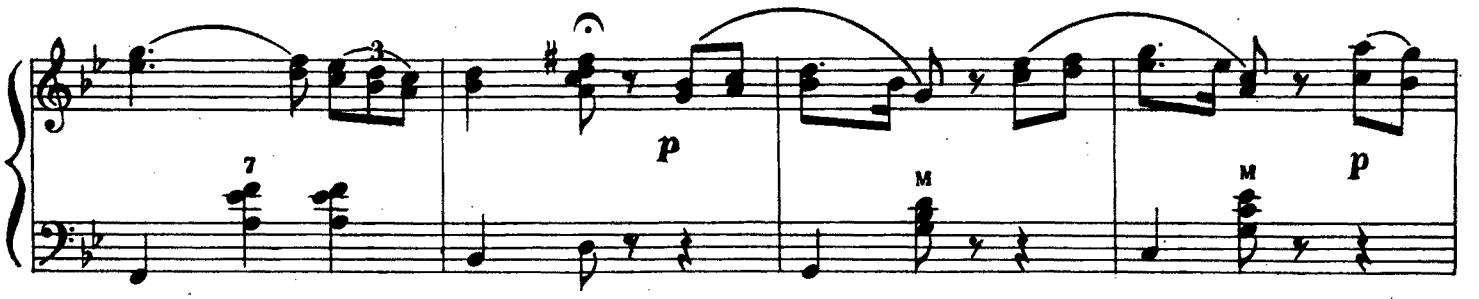
_на роз_лу_ чить нас. ОКСАНА О, мій дру_ же, мій пре_крас_ ний, сер_цю
_на раз_лу_ чит нас. О, мой ми_ лый, мой пре_крас_ ный, сер_дцу
АНДРІЙ Ла_стів_ко мо_я пре_крас_ на, сер_цю
Ты, лю_би_ ма_я, пре_крас_ на, сер_дцу



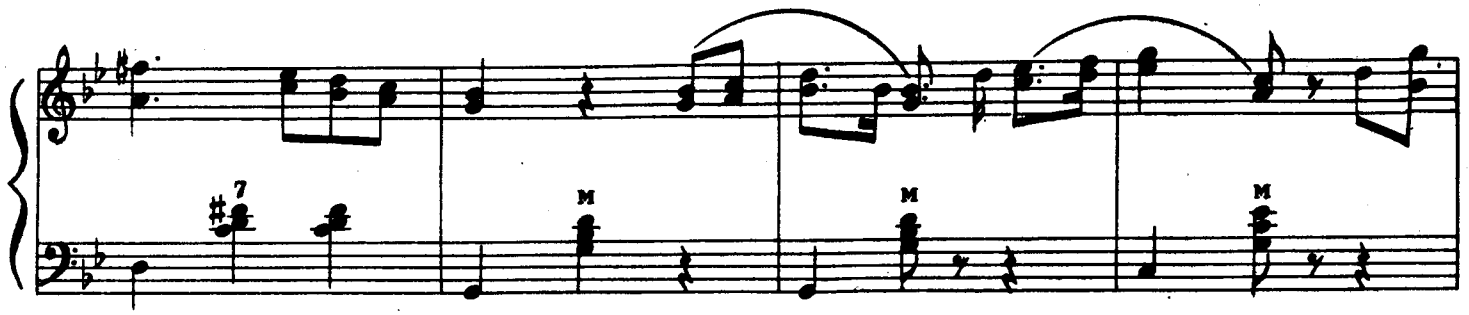
ра_ діс_ний_ цей час! Я тво_ я, о, мій ко_ ха_ ний, смерть од_
до_ рог э_ тот час! Бу_дешь ты всег_да со мно_ ю, смерть од_
ра_ діс_ний. цеи час, ти на_ вік мо_я ко_ ха_ на, смерть од_
до_ рог э_ тот час! Бу_дешь ты все_гда со мно_ ю, смерть од_



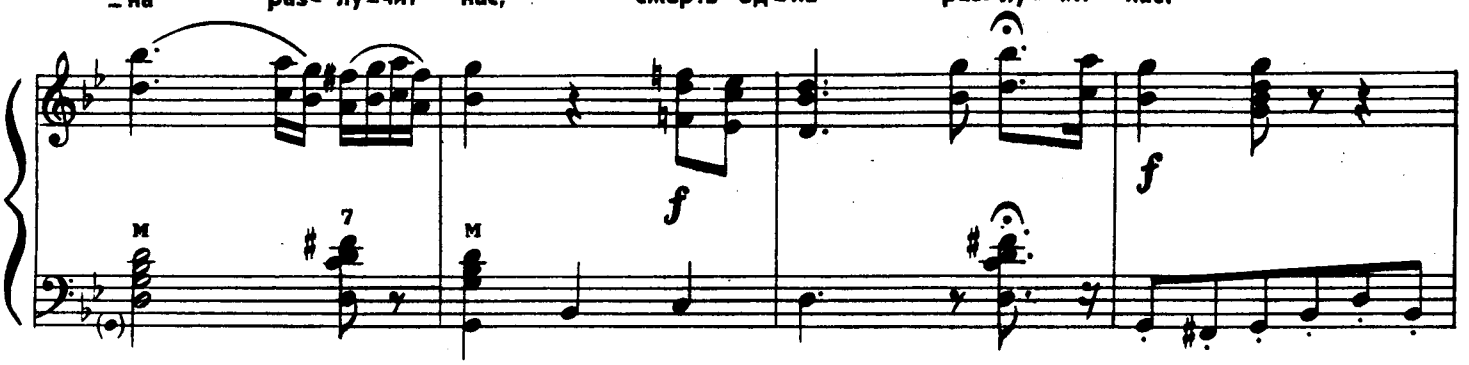
_на роз_лу_ чить нас.
_на раз_лу_ чит нас. ОКСАНА О, мій дру_ же, мій пре крас_ ний, сер_цю
_на роз_лу_ чить нас. О, мой ми_ лый, мой прекрас_ ный, сер_дцу
_на раз_лу_ чит нас.

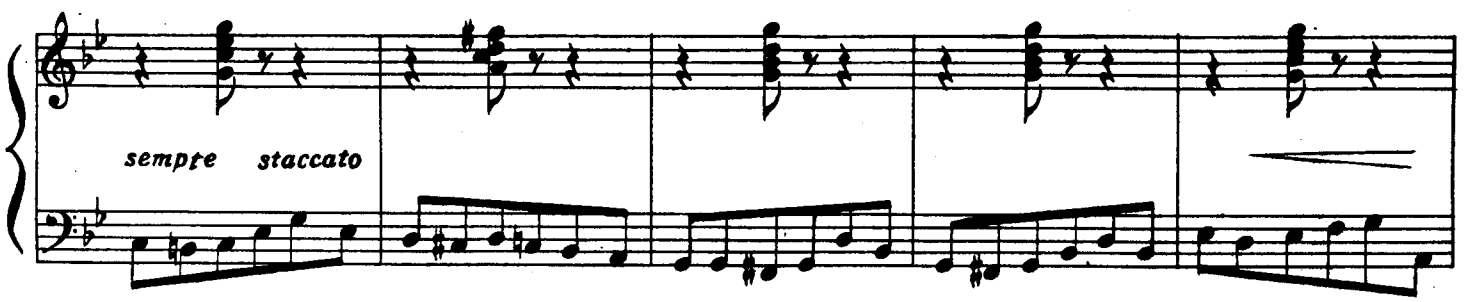


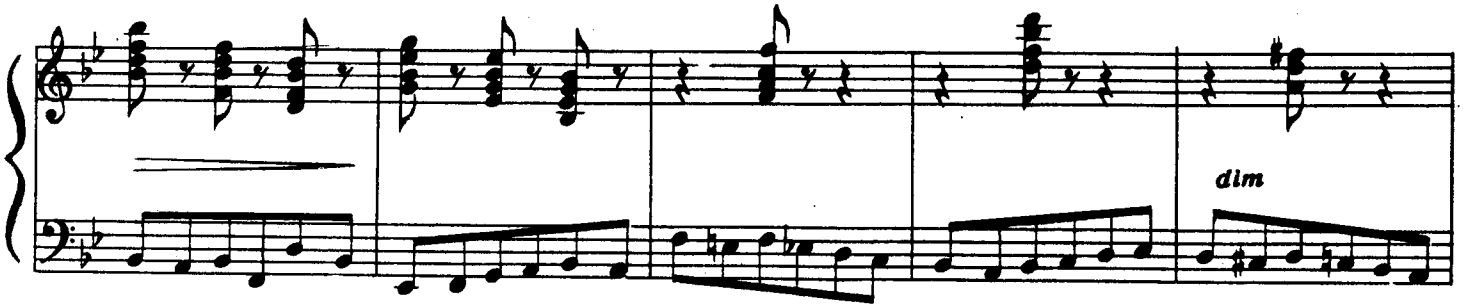
ра_ дісний цей час. Ти на_ вік мо_я ко_ха_ на, смерть од-
до_ рог э_тот час. Бу-дешь ты на-век со мно_ ю, смерть од-

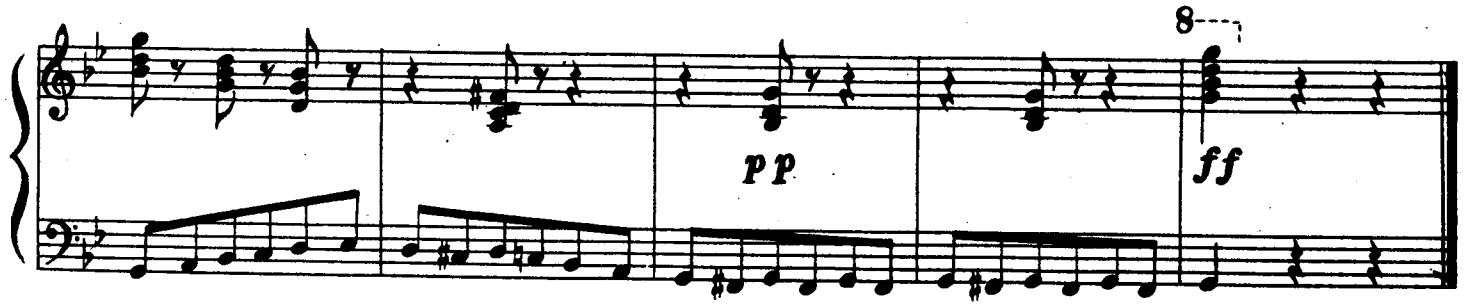


_на роз_лу_чить нас, смерть од_на роз_лу_чить нас!
_на раз_лу_чит нас, смерть од_на раз_лу_чит нас!







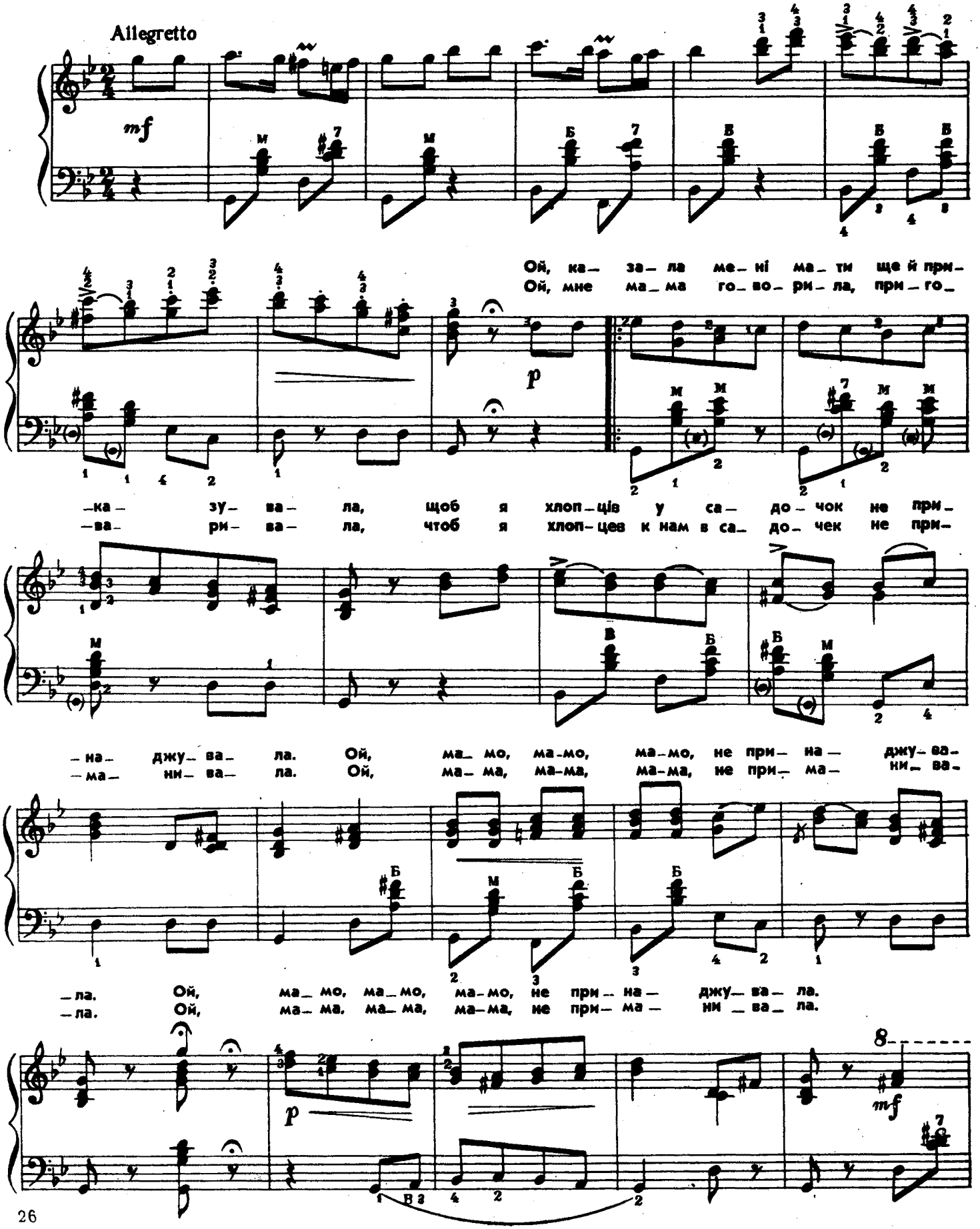


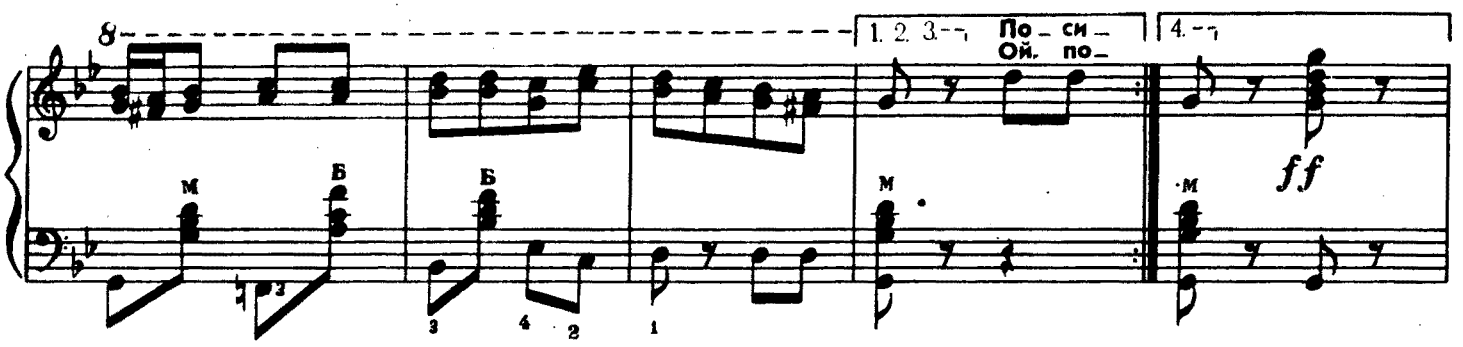
ПІСНЯ ОДАРКИ

ПЕСНЯ ОДАРКИ

„ОЙ, КАЗАЛА МЕНІ МАТИ“

„ОЙ, МНЕ МАМА ГОВОРИЛА“





Ой, казала мені мати.
Ще й приказувала.
Щоб я хлопців у садочок
Не принаджувала,
Ой, мамо, мамо, мамо,
Не принаджувала.

Посилала мене мати
До криниченьки:
—Ти принеси, моя доню.
Та й водиченьки.
Ой, мамо, мамо, мамо.
Та й водиченьки.

Ой, пішла я до ставочка,
Забарилася,
На козака молодого
Задивилася.
Ой, мамо, мамо, мамо.
Задивилася.

Ждала, ждала мене мати.
Не діждалася.
А я собі з козаченьком
Цілувалася.
Ой, мамо, мамо, мамо.
Цілувалася.

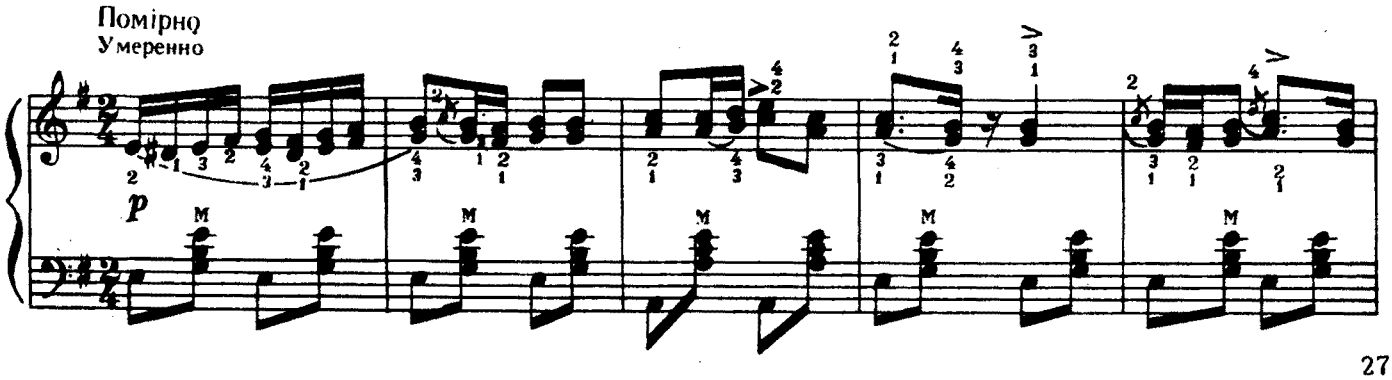
Ой, мне мама говорила.
Приговаривала,
Чтоб я хлопцев к нам в садочек
Не приманивала,
Ой, мама, мама, мама.
Не приманивала.

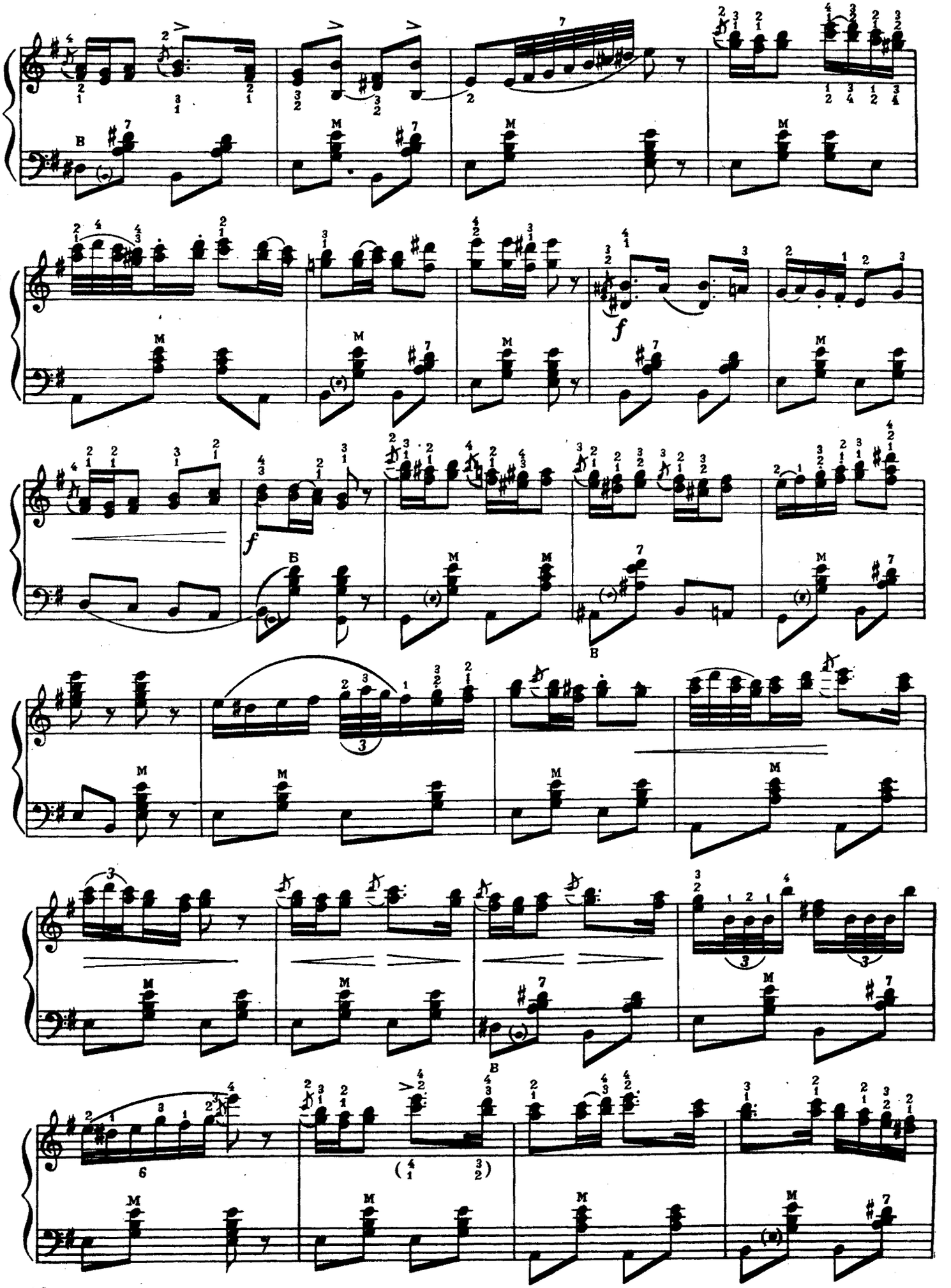
Ой, послала меня мама
К речке быстренькой:
—Принеси-ка, моя дочка,
Воды чистенькой.
Ой, мама, мама, мама.
Воды чистенькой.

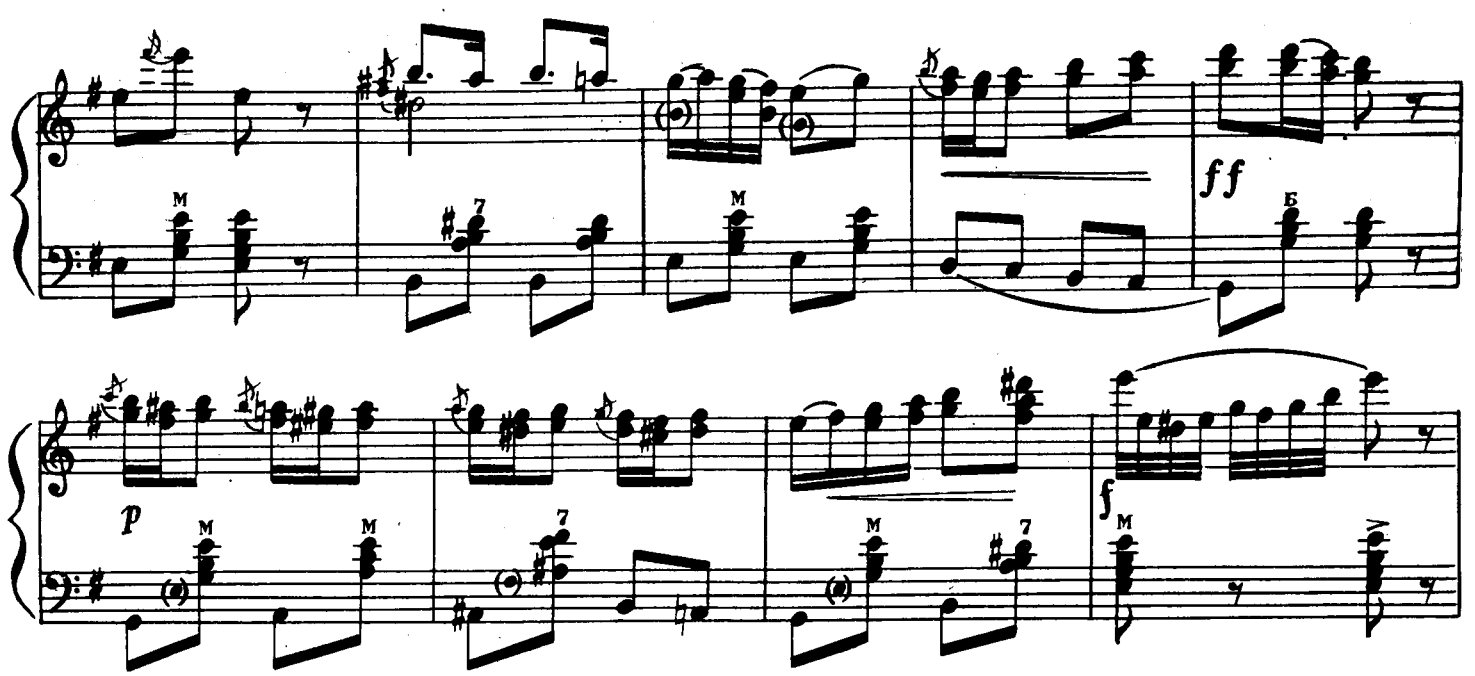
Мне домой идти с водою
Не хотелося.
Я на парня молодого
Засмотрелася.
Ой, мама, мама, мама.
Засмотрелася.

Ждала, ждала меня мама.
Не дождалася.
А я с парнем возле речки
Целовалася,
Ой, мама, мама, мама.
Целовалася.

ТАНЦІ *ТАНЦЫ*



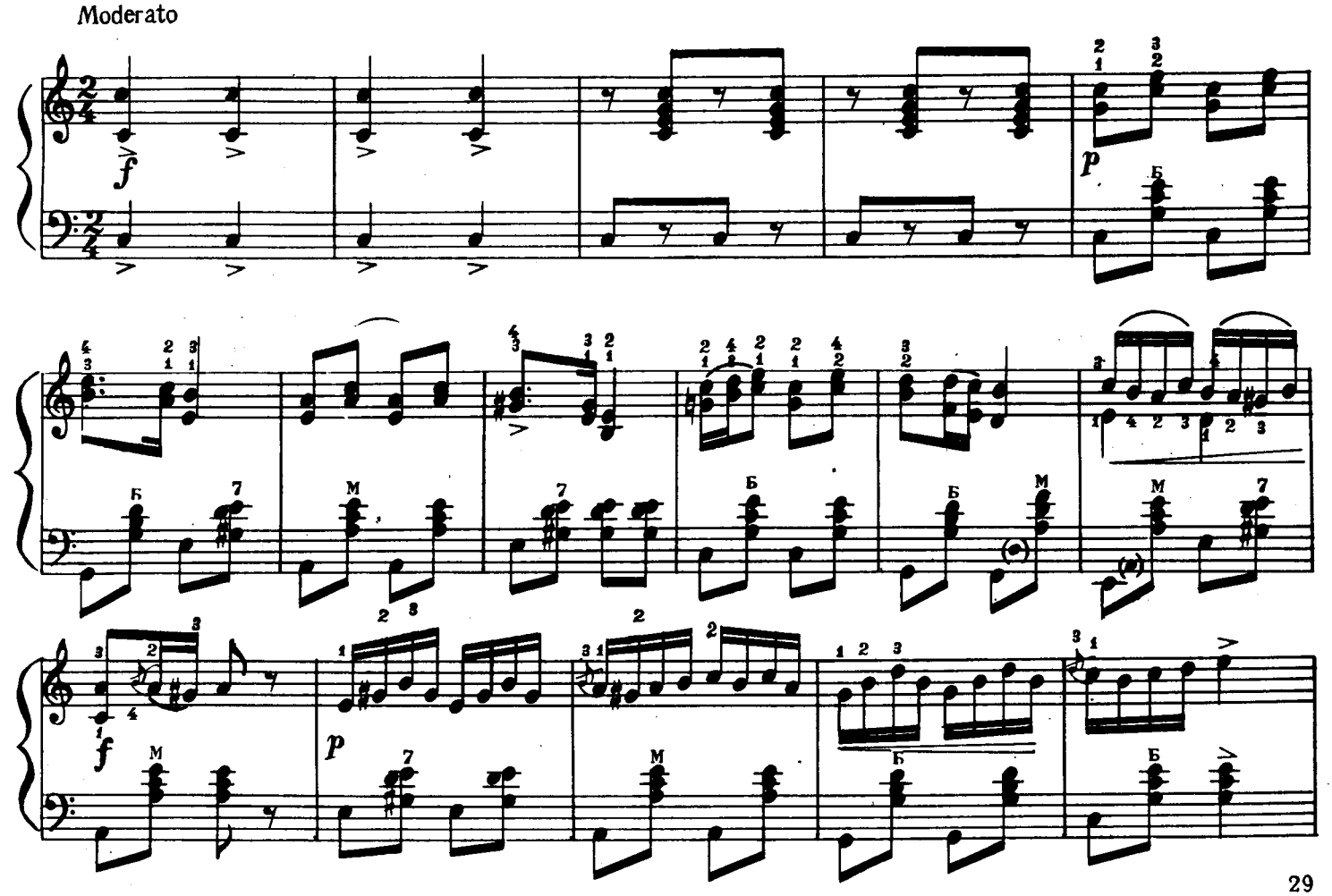


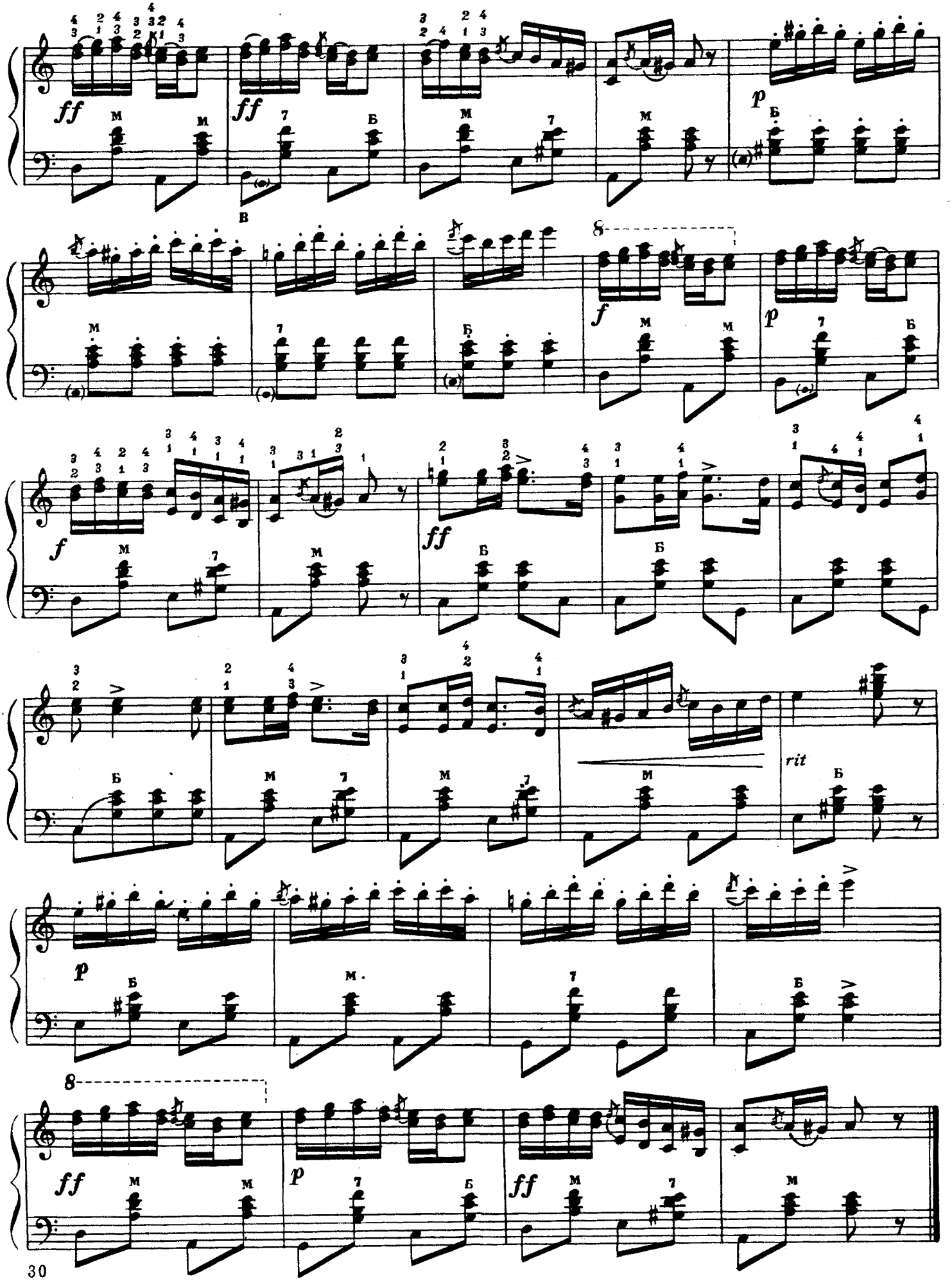


ЧОРНОМОРСЬКИЙ КОЗАК

ЧЕРНОМОРСКИЙ КАЗАК

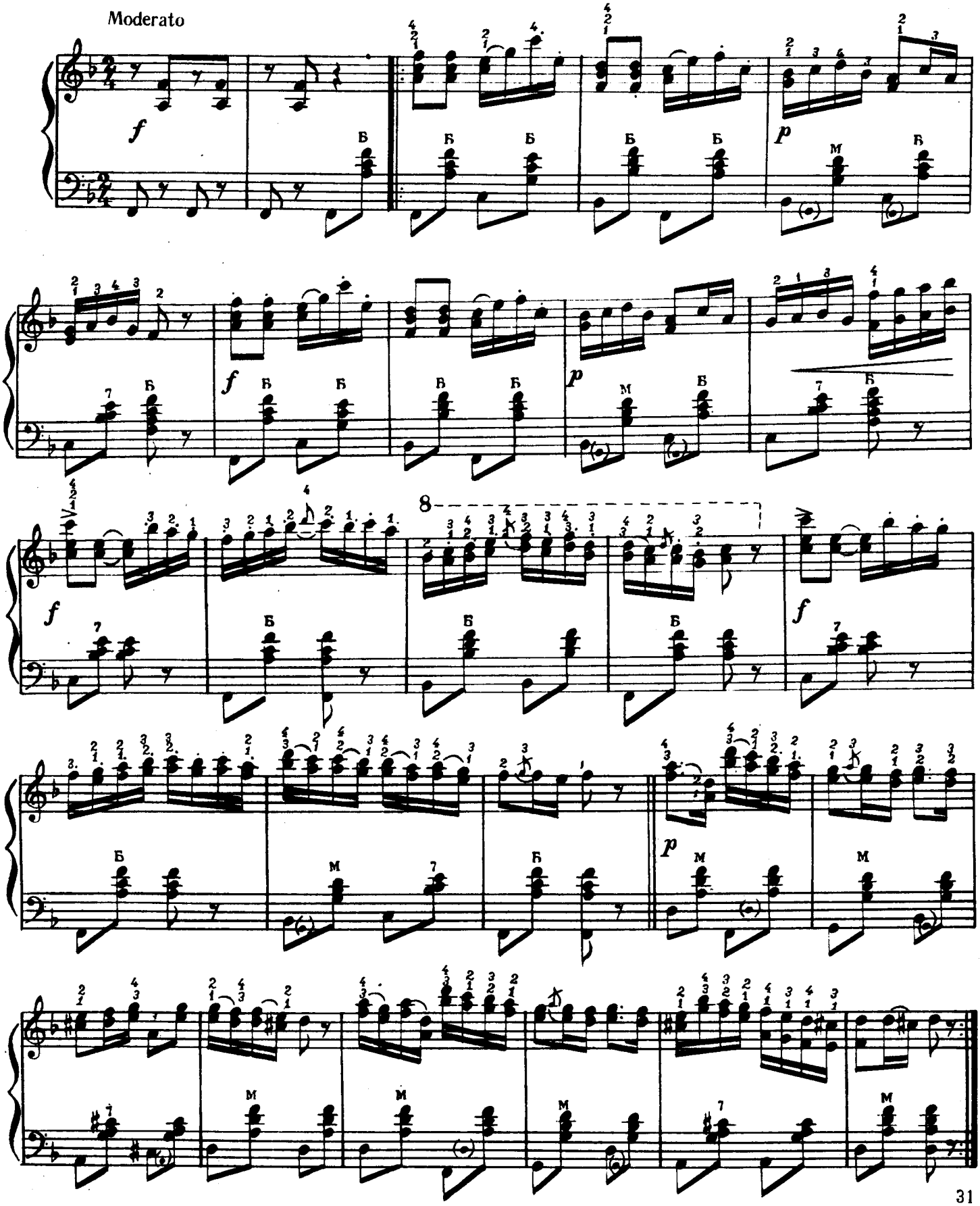
Moderato




ff
ff
p
f
p
f
ff
rit
p
ff
p
ff

ЗАПОРОЗЬКИЙ КОЗАК

ЗАПОРОЖСКИЙ КАЗАК



ЗМІСТ

	Стор.
1. Вступ	3
2. Романс „Місяцю ясний“	4
3. Дует „Відкіля це ти узявся“	6
4. Дует „Чорна хмара з-за діброви“	19
5. Пісня Одарки „Ой, казала мені мати“	26
6. Танці	27
7. Чорноморський козак	29
8. Запорозький козак	31

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
1. Вступление	3
2. Романс „Месяц мой ясный“	4
3. Дуэт „Ты откуда это взялся“	6
4. Дуэт „Тучей черною дубрава“	19
5. Песня Одарки „Ой, мне мама говорила“	26
6. Танцы	27
7. Черноморский казак	29
8. Запорожский казак	31

Ціна 4 крб.
З 1.I-1961 р.—40 коп.